

THE MARRIAGE

DIE HEIRAT

B. Martinu

ACT I

SCENE I A room in a bachelor's apartment
Ein Raum in einer Junggesellenwohnung

Moderato

The musical score is arranged in two systems. The first system includes the following parts: Ottavino, Flauto (with *br* and *p* markings), 2 Oboi (with *p* and triplet markings), 2 Clarinetti in Sib (with *p* and triplet markings), 2 Fagotti (with *a2* and *p* markings), 2 Corni in Fa, Trombe in Do (1. and 2. parts, with *p* and sextuplet markings), Tuba (with *p* marking), Timpani, and Batteria. The piano part is also present. The second system includes Violini, Viole, Violoncelli, and Contrabassi. The tempo is marked *Moderato* at the beginning of each system.

Fl. *br*

Ob.

Cl. in Sib

Fag. *(b)*

Cor. in Fa *p*

Tr. in Do

Tuba *p*

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

**CURTAIN
VORHANG**

Podkolyosin is alone, lying on the couch, smoking a long Turkish pipe.
Podkoljósin liegt auf dem Sofa und raucht eine lange türkische Pfeife.

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Fag. *mf*

Tuba *mf*

VI. *div.* *unis.*

Vle. *p*

Vc.

Cb.

1

Fl. *(b) p*

Ob. *(b) p*

Fag. *(b) p*

Tuba

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

p

Well I don't know, I don't know, the more I think it
Ja, ob ich's tu, o-der nicht, das Grübeln ist nichts

1

Vi. *div. pizz.*

Vle. *div. pizz.*

Vc. *p*

Cb. *p*



Pod. *f*

o-ver, the more cer-tain I feel it's high time — I got married!
nü-tze, ge-hei - ra-tet muss sein, je e-her — des-to bes-ser! Real-ly!
Wahr-lich!

Vi. *arco unis. f*

Vle. *arco unis. f*

Vc. *f*

Cb. *f*

mf *mf* *f*

div.

2

Fag. *mf*

Tuba *pocof* *f*

Pod. *f*

You live on and on un-til you are sick of it!
 Man lebt vor sich hin, bis ein-em da-vor ü-bel wird!

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f* pizz.

Cb. *f* pizz.

Tr. in Do *f* *a2*

Tuba *f*

Piatti. G.C. *f*

Pod. *f* *sfz*

Af-ter all, what's holding me back?
 Schliesslich - was hält mich zu-rück?

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f* arco

Cb. *f* arco

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Tr. in Do *a2*

Timp.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f

f

f

f

f

(louder)
(lauter)

Hey Stepan! - Stepan!! Stepan!!
He, Stephan! - Stephan!! Stephan!!



Poco Allegro 3

Fag.

Cor. in Fa

Piatti
G.C.

f

f

pp

f

f

continue

(Enter Stepan)
(Stephan tritt ein)

<u>Pod.</u> Have you been to the tailor?	<u>Step.</u> I have.	<u>Pod.</u> Well, is he working
<u>Pod.</u> Warst du beim Schneider?	<u>Step.</u> Jawohl.	<u>Pod.</u> Arbeitet er an



Piatti G. C. *sempre*

on my tail coat? Step. He's working. Pod. How far's he gone? Step. Pretty far. Right now he's doing
 meinem Frack? Step. Er arbeitet. Pod. Wie weit ist er? Step. Sehr weit. Er macht eben

Piatti G. C. *sempre*

the buttonholes. Pod. What did you say he's doing? Step. The buttonholes! Pod. The buttonholes?
 die Knopflöcher. Pod. Was macht er, sagst du? Step. Die Knopflöcher! Pod. Die Knopflöcher?

4 Tempo di Valse

Fag. *a2 p*

Piatti G. C. *sempre*

Pfte. *pp*

Pod. Ah! Ah! Did he... Und hat...

Step. The Buttonholes!! Die Knopflöcher!!

4 Tempo di Valse

Vi. *pp*

Vle. *pp*

Ve. 1. Solo *p dolce*

Cb. *pp*

1.

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Pod.

VI.

Vle.

Vc. (1. Solo)

Cb.

did er he dich by nicht an - y ge - chance fragt: in wo

1.

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Pod.

VI.

Vle.

Vc. (1. Solo)

Cb.

- quire für, what wo - für I für wan - ted the braucht wahl dein tail - coat Herr den for? Frack?

1.

Cor. in Fa

Pod.

STEPAN
STEPHAN

N-o!
N-ein!

oh!
oh!

Per — haps...
Viel — leicht...

he
hat

VI.

Vle.

Solo Vc.

gli altri

Cb.

p

pizz.

p

1.

Cor. in Fa

Pod.

asked if the gen-tle - man ...
er dich ge-fragt, ob ich ...

was think-ing ...
den Frack da ...

VI.

Vle.

Solo Vc.

gli altri

Cb.

p

pizz.

p

1. 5

Cor. in Fa

Pod.

was thinking of get-ting mar-ried?
 nicht brau che für ei-ne Hoch-zeit?

STEPAN
STEPHAN

5 What?
Wie?

VI.

Vle.

Solo

Vc. arco

gli altri

Cb. arco



Pod.

if the gen-tle-man was think-ing of get-ting mar-ried?
 Ob ich die-sen Frack nicht brau-che für ei-ne Hoch-zeit?

Step.

N-o!
N-ein!

VI.

Vle.

Tutti

Vc.

Cb.

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Cor. in Fa *mf*

Pod. *(looking somewhat disappointed.) (sieht ihm etwas enttäuscht nach.)*
Oh! Oh! Stepan! Stepan! Stephan! Stephan!

Step. He didn't ask.... (Exit Stepan.)
Er hat nicht gefragt... (Stephan ab.)

VI. *p*

Vle. *pizz.*

Vc. *pizz.*

Db. *p*

(Dialogue)

(Enter Stepan)

Pod. Did you buy boot polish?

Step. Yes, sir.

Pod. Is it good polish?

Step. It's good.

Pod. How does it shine?

Step. It shines fine!

Pod. The cobbler.... perhaps.... he asked....
if the gentleman.....

Step. No, he didn't ask anything.

Pod. I see!.... You may go!

(Exit Stepan.)

(Dialog.)

(Stephan kommt wieder.)

Pod. Hast du Schuhwiche gekauft?

Step. Jawahl.

Pod. Gute Wiche?

Step. Gute Wiche.

Pod. Glänzt sie gut?

Step. Sie glänzt gut.

Pod. Hat etwa der Schuster.... gefragt..
ob dein Herr....

Step. Nein, er hat nichts gefragt.

Pod. Aha!.... Du kannst gehen.

(Stephan ab.)

6 Allegro

Cl. in Sib *a2* *mf* *f*

Fag. *a2* *mf* *f*

Tr. in Do *Senza Sord.* *f* *p.*

PODKOLYOSIN
PODKOLYOSIN

Boots! he! Boots! he! What a nuisance! What a
Schu — he! Schu — he! Wel-che Pla-ge! Wel-che

Vc. *p* *f*

Cb. *p* *f*

Ob. *a2* *f* *ff*

Cl. in Sib *a2* *f* *ff*

Fag. *a2* *f*

Tpt. in Do *f* *ff* *gliss.*

Piatti

Pfte. *sfz* *ff sfz*

Pod. *nui - sance! Pla - ge!* *And es - pe - cial - ly when they squeak! Und sie knar - ren noch o - ben - drein!* *I can't stand it! Ich halt's nicht aus!*

Vc. *f* *ff*

Cb. *f* *ff*

Timp. *f*

(Enter Stepan)
(Stephan tritt ein)

Pod. Hey! Stepan! Hey! Stepan!
He, Stepan! He Stepan!

Did you tell the cob-ler to be
Dass die Schuh'nicht knar-ren! Hast du

VI. *f* *gliss.*

Vle. *f* *gliss.*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

Pod. sure my boots don't squeak?
das dem Schu-ster ge-sagt?

STEPAN
STEPHAN

What did he say?
Was hat er gesagt?

I did.
Jawohl.

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

7 (Allegro)

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f* 1. *p.*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

Timp *f*

Pfte. *f* *p*

Pod. *f* *p*

Step. *f*

By God, — this mar — riage busi — ness
 Bei Gott, — das Hei — ra — ten ist durch —

He said "all right."
Er sagte "Schon gut."

7 (Allegro)

Vi. *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vc. *f* *pizz.* *p*

Cb. *f* *pizz.* *p*

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

1.

p

1. Solo

p

Gli altri

does cause a lot of trou-ble! You have to think of this and that, and
aus kei - ne leich - te Sa - che! Das sieht man, wenn man's selbst ver - sucht, Ge-

1. 8

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Pfte.

Pod.

ev-ry-thing has to be per-fect-ly right!
 - nau be-seh'n, ist's ein sehr schwe-rer Ent-schluss!

8

No, ——— it's not as
 Ja, ——— es ist ein

VI.

Vle.

1. Solo Vc.

Gliatri

Cb.

arco

pizz.

arco

pizz.

p *pp* *p* *pp* *p* *pp*

1.
Cor. in Fa

Pod.
ea — sy as they say! Not ea — sy at
sehr schwe-rer Ent — schluss! Ein schwe-rer Ent —

VI.

Vle.

1. Solo Vc.

Gli altri

Cb.

1.
Cor. in Fa

Pod.
all! Damn it! Hey, Steph-an! Step-an!
-schluss! Teu-fel! He, Steph-an! Steph-an!

(Enter Stepan)
(Stephan tritt ein.)

STEPAN. STEPHAN

The old woman's here.
Die alte Frau ist hier!

VI.

Vle.

1. Solo Vc.

Gli altri

Cb.

Scene 2

(Enter Fyokla) (Fjókla tritt ein.)

9 Allegro (poco)
(♩ = T^e di Valse)

Ob. *mf*

Fag. *p*

Cor. in Fa *f*

FYOKLA
FJÓKLA

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Good morning! Good morning!
Guten Morgen! Guten Morgen!

9 Allegro (poco)
(♩ = T^e di Valse)

Good morning, good morning, Fyokla Iva - novna. Come
Guten Morgen, guten Morgen, Fjókla Iva - novna. Kommen

VI. *f*

Vle. *f* *div.*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fyo. *mf*

Pod. *f*

VI. *dolce* *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Good morning!
Guten Morgen!

in, come in!
Sie, kommen Sie!

Sit down!
Nehmen sie Platz!

What's her name?
Wie heisst sie?

A - ga - fy - a, A - ga
A - ga - fj - a, A - ga

Fyo. *- fy-a.* *- fj-a.* of for-ty! of
(7) Vier-zig! (7)

Pod. *mf* Yes! Yes! An old maid of for-ty, I guess?
Ja! Ja! Sie ist ü-ber vier-zig, nicht wahr?

VI. *div.* *f* *unis.* *p*

Vle. *unis.* *f* *p*

Vc. *f*



Ob. *f*

Cl. in Sib *p* *f*

Fag. *p* *f*

Cor. in Fa *1.* *mf* *mf* *f*

Fyo. for-ty? for-ty? for-ty? She is twen-ty five, twen-ty five!
Vier-zig? Vier-zig? Vier-zig? Sie ist fünf-und-zwanzig, fünf-und-zwanzig!

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *f*

(to the public) **10** (to Pod.)
(zum Publikum) (zu Pod.)

Fyo. She is twenty nine. She is beau - ti - ful, beau - ti - ful, beau - ti - ful! And
 Sie ist neun-und-zwanzig. Sie ist wun - der - schön, wun - der - schön, wun - der schön! Und

Pod. Beau - ti - ful!
 Wun - der - schön!

10

VI. *p*

Vle. *p*
 pizz.

Vc. *p*
 pizz.

Cb. *p*

Fl. *f*

Ob. *f*
 1.

Fyo. sweet like a peach! Like a peach. I tell you! And her
 süß wie ein Pfirsich! Wie ein Pfirsich. Ich schwär es! Ih - re

Pod. Like a peach! Ha!
 Wie ein Pfirsich! Ha!

VI. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Fyo.

Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

skin _____ is so white... I tell you, white.
 Haut _____ ist so weiss... Ich schwör' es, weiss.

I don't be-lieve you!
 Ich Kann's nicht glau-ben!

pizz.

pizz.

pizz. b

pizz. b

p

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Fyo.

Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

f

mf

f

mf

f

Re-gu-lar straw-ber-ries and cream. Oh! And so sweet that -
 Sie ist wie Milch, wie Milch und Blut. O! Und so süß, sie -

Is she? Oh!
 Wirk-lich? O!

arco

arco

arco

arco

f

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Fyo.

Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

p

p

pizz.
p (>)

p (>)

p (>)

arco

arco

you — could eat her! Sweet!
ist — zum Fres-sen! Süß!

Really? Wirklich? Really? Wirklich?



11

Fyo.

f

And on Sun — day, when she puts on her silk dress, I tell you...
Und am Sonn — tag, ja, am Sonn-tag im Staatskleid, Ich schwör'es...

11

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

div.

Fl. *f*

Fyo.
 Lord God be my wit - ness, she's just gor-geous, gor-geous,
 Gott selbst ist mein Zeu - ge, sie ist herr-lich, herr-lich,

VI. *mf* *div.*

Vle. *mf* *unis.*

Vc. *mf*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f*

Timp. *f*

Fyo. *f*

gor - geous! oh!
 herr - lich! O!

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

(Very fast dialogue)

Pod. Well, I'll think about it. Come tomorrow,
we will discuss it some more.

Fyo. In the name of God! I've been calling
on you for three months!

(Sehr schneller Dialog)

Pod. Ich will es mir überlegen. Kommen Sie
morgen, wir sprechen wieder darüber.

Fjo. Heilige Mutter Gottes! Seit drei Monaten
reden wir davon!

12 Tempo di Valse

Fl. *f*

Ob. *p* *mf*

Fag. *p* *mf*

Pfte *mf*

Fyo. Oh my dear, you are the choo sy one!
Wer-ter Herr, Sie sind sehr wäh le risch!

12 Tempo di Valse

Vi. *f* *div.*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb.

Fl.

Ob.

Fag.

Fyo.

I have a cap-tain, you will look like a shrimp be-side him!
 Ich hab' ei - nen Haupt-mann, Sie sind ein rech-ter Zwerg ne-ben ihm!

VI.

Vle.

Vc.

p

p

p

p

unis.



Ob.

Fag.

Tuba

Fyo.

And what a voice he has like a tu-bal,
 Al-lein die Stim-me schaa, ei-ne Tu-bal.

Your hair is getting grey!
 Ihr Haar wird ja schon grau!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f marcato

f

f

f

Meno

Meno

PODKOLYOSIN (Feels his hair)
PODKOLJOSIN (Fasst nach seinem Kopf)

What? What? What did you say? Grey
Was? Was? Hü — ten Sie sich! Ich,

13 Allegro vivo

Pfte. *ff*
8va

Pod.
hair? where did you see it? Where is it? Where is it?
grau? In mei — nen Jah — ren grau-es Haar? Grau-es Haar?

Pfte.

Pod.
Show me! Grey hair! God help us! God
Wo denn? Grau — es Haar! Gott schütz' uns! Gott

Pfte.

Pod. (feels his hair and goes off stage) *(ab)*
help us! This would be worse than smallpox! Hey! Stepan, bring a mirror! No wait! I'll go myself!
schütz' uns! Das wäre schlimmer als die Pocken! He! Stephan! Bring mir einen Spiegel! Nein, warte, ich hol' ihn selbst!

Pfte.

Scene 3

14 Poco Allegro

Fl. *f*

Ob. *a2 f*

Cl. in Sib. *a2 f*

Fag. *a2 f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

(Enter Kochkaryov, rushing in.)
(Kotschkarjów stürmt herein.)

KOCHKARYOV (to Fjo.)
KATSCHKARJÓW (zu Fjo.)

f Hey! — How did
Ah! — Wie kommen

14 Poco Allegro

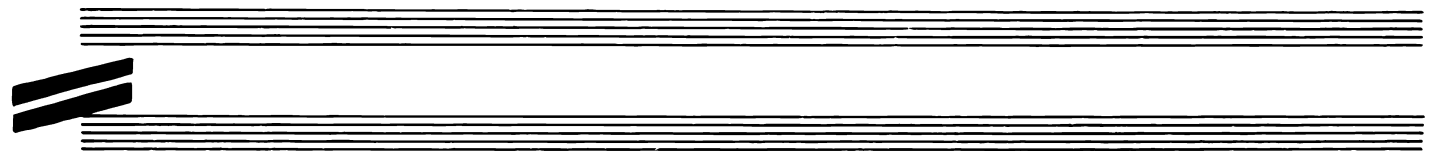
Vi. *f*

Vle. *f*

Ve. *f*

Cb. *f*

Ob. *a2*
 Cl. in Sib *a2*
 Fag.
 Cor. in Fa
 Koch. *FYOKLA FJOKLA*
 He Er
 you — get in here? And where is Pod-kol-ya-sin? Does he want to...
 Sie — denn hier-her? Und wo ist Pod-kol-jo-sin? Er will doch nicht...
 VI.
 Vle.
 Vc.
 Cb.



Fyo.
 Koch. *does! will!*
 Oh! the old so-and-so! How do you like that? Never a word about it!
 Oh! Der alte--na! Wie gefällt Ihnen das? Ohne mir ein Wort zu sagen!
 PODKOLYOSIN, PODKOLJOSIN.
 Where is the grey hair, you liar! There isn't a single grey hair on my head!
 Wo ist ein graues Haar, Sie Lügnerin! Ich sehe nicht ein einziges graues Haar!
 VI. *f p*
 Vle. *f p*
 Vc. *f p*
 Cb. *f p*

15

Otto.
Fl.
Ob.
Cl. in Sib.
Fag.
Cor. in Fa.
Tr. in Do.
Tuba.
Piatti
Pfte.
Koch.
Pod.
15
Vi.
Vle.
Vc.
Cb.

Boo!
Buh!

You fool!
Du Narr!

You frightened me to death!
Er-schreckst mich noch zu Tod!

And look!
Da sieh!

The mir-ror!
Der Spie-gel!

(Poco meno - Recit.)

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Piatti

Pfte.

Koch.

Pod.

This was imported from England!
Aus England importiert!

Nev - er mind. But
Ei - ner - lei. Doch

(Poco meno - Recit.)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

ff

pizz.

arco

f

ff

pizz.

arco

f

Koch.

now lis - ten to me you're plan - ning to get mar — ried,
du, hör' ein - mal an willst du nicht et - wa hei — rat — en?

(Rit.)

(mf)

(p)

(colla parte)

Pfte.

mf

p

16

Fl.

Ob.

Cl. in Sib.

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

FYOKLA
FYOKLA

Koch. *mf* 3

Pod. *f* 3

aren't you?
Sag's her-ous?

It has-n't?
Was?

It has-n't?
Noch nie-mals?

It has-n't?
Noch nie-mals?

Ri-di-cu-lous!
Lä-cher-lich!

The thought ne-ver en-tered my head!
Da-ran hab ich nie-mals ge-dacht!

Ne-ver
hab ich

16

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. in Sib *mf*

Fag. *a2* *mf*

Cor. in Fa *mf*

Tr. in Do

Tuba *p*

Timp.

Pfte.

Fyo.
 What? Never entered his head, never entered his head! never entered his head! Never! Never! Oh!-
 Dran hat er niemals gedacht, hat er niemals ge-dacht! hat er niemals gedacht! Niemals, Niemals! Oh!-

Koch.
 Ha ha ha! ha ha ha! It hasn't! It has-n't! Ha ha ha ha! Ha ha ha
 Ha ha ha! ha ha ha! Da-ran denkt er doch nicht! Ha ha ha ha! Ha ha ha

Pod.
 entered my head! never, never! The thought never entered my head! Never! Never!
 niemals ge-dacht! niemals, niemals! Da-ran hab'ich niemals gedacht! Niemals! Niemals!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. *mf* *f*

Ob. *mf* *f*

Cl. in Sib

Fag. *mf* *f*

Cor. in Fa *mf* *f*

Tr. in Do *p*

Tuba *p*

Timp. *p*

Pfte. *p*

Fyo. *Oh!* *It never entered his head!* *Ho ha ha ha!* *ho ha ha ha!* *Is that*

Koch. *Oh!* *Dran hat er niemals gedacht!* *Ha ha ha ha!* *ha ha ha ha!* *Ist's nicht*

Pod. *ha ha ha!* *The thought* *never entered his head!* *Ha ha ha ha!* *Ha ha ha ha!* *Is that so? —*
ha ha ha! *Da-ran* *hat er niemals gedacht!* *Ha ha ha ha!* *Ha ha ha ha!* *Ist's nicht so? —*

The thought — never entered my head! *Ne — ver!* *The thought*
Da-ran — hab ich niemals gedacht! *Nie — mals!* *Da-ran*

VI. *mf* *f*

Vle. *mf* *f*

Vc. *mf* *f*

Cb. *mf* *f*

Otta.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib.

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

Fyo.

Koch.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

so? Is that so? The thought never entered his head, never entered his head! Ha ha ha ha, ha ha ha ha!
 so? Ist's nicht so? Da - ran hat er niemals ge-dacht, hat er niemals ge-dacht! Ha ha ha ha, ha ha ha ha!

— Ha ha ha! Ha ha ha! Ne - ver entered his head, ne - ver entered his head! Ha ha ha, ha ha ha!
 — Ha ha ha! Ha ha ha! Hat er niemals ge-dacht, hat er niemals ge-dacht! Ha ha ha, ha ha ha!

ne - ver entered my head! Ne - ver entered my head, ne - ver entered my head! Ne - ver, ne - ver!
 hab' ich niemals ge-dacht! Hab' ich niemals ge-dacht, hab' ich niemals ge-dacht! Niemals, niemals!

Ott.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

G.C.

Pfte.

Agg.

Fyo.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

oh
o dear!
Gott!

oh
o dear!
Gott!

dear!
Gott! oh dear!
Gott! oh dear!
Gott!

(Agafya and Arina run out of the room)
(Agafja und Arina laufen hinaus)

Clar. in Sib
 Cor. in Fa
 Fyo.
 Koch.

Not at all, she lives... (whispers in his ear)
 Nein, nein, nein, sie wohnt... (flüstert ihm ins Ohr)

Wrong a-gain!
 Wie-der falsch!

bridge?
 Fluss?

That's right, a wood-en house is-n't it?
 Ach ja... ein Fachwerkhaus, ist's nicht so?

Clar. in Sib
 Fyo.
 Koch.
 VI.
 Vle.
 Vc.
 Cb.

(talks to him whispering)
 (flüstert ihm wieder etwas zu)

Well, you turn in - to the al-ley...
 Ja, die er-ste Sei-ten-gas-se...

I see, just beyond the tavern.
 Na-tür-lich, bei ei-ném Gasthaus.

Fine! Fine!
 Fein! Fein!

sfz

Fyo.
 Koch.

What's that? You have the crust to tell me... Shame on you!
 Was heisst das? Sie haben die Stirne mir zu sagen... Schämten Sie sich!

I am taking care of everything!
 Ich nehme die Sache in die Hand!

We don't need
 Ja, wir brau -

Fyo.
 Koch.

Oh! you... butting in on this dirty business!
 Ah! Sie... sich in meine Angelegenheiten zu mischen!

Oh! You!... You!... Godless man!
 oh! Sie!... Sie!... gottloser Mensch!

you a - ny more.
 - chen Sie nicht mehr.

Go your way! Get going!
 Fort mit ihr! Hin-aus!

(goes off in temper)
 (wütend ab)

18 Piu Allegro

Fl. *f*

Ob. *a2* *f*

Cl. in Sib *a2* *f*

Fag. *a2 b* *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

Timp.

Koch.
Kat.

Naw,
Nun,

18 Piu Allegro

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl.

Ob.

Cl.
in Sib

Fag.

Cor.
in Fa

Tr.
in Do

Timp.

Pfte.

Koch.

my friend, let's go! let's go!
mein Freund, wir gehn! wir gehn!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f

div.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Koch.

PODKOLYOSIN
PODKOLYOSIN

Don't wor-ry, don't wor-ry!
Das tut nichts, das tut nichts!

But there is nothing to it yet.
Es ist kein wahres Wort daran.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl.

Cl. in Sib

Fag.

Cor in Fa

Pfte.

Koch.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

I'll mar-ry you, you wont ev-en no-tice it! For heaven's sake, why
 Ich ver-hei-ra-te dich, be - vor du's noch selbst bemerkst! Wa-rum denn nicht? Pass!

No, thank you!
 Nein, dan-ke!

Koch.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

not? Look... look at your room... What do I see? A dir-ty boat, a washtub,
 auf: Schau... wie lebst du hier? Wie sieht's hier aus? Kra-wat-ten hier und Bücher,
 div.

Koch. *heaps of to-bac-co on the ta-ble, and you ly-ing all day on the so-fa like a ver-i-ta-ble old
 Schu-he und Schrif-ten durchein-an-der, und du liegst auf dem Sofa und schläfst, fett und stumpfund trä-ge wie*

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

19

Koch. *lounge lizard. PODKOLYOSIN But as soon as you have a wife...
 ein Nilpferd. PODKOLJOSIN Doch so-bald ei-ne Frau hier wohnt...*

*That's true, I know... unis.
 So ist's, ich weiss...*

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Koch. *im-ag — ine, im-ag — ine — you're sit-ting on the so-fa, and some sweet lit-tle
 be-den — ke, be-den — ke, da sitzt ihr auf dem So-fa, und ein süs — ses*

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Koch. something cud-dles up to you and pats you on the cheek with her ti - ny hand, im-ag - ine!
 Et - was schmiegt sich sanft an dich und streichelt dir die Wan - ge mit weis - ser Hand, be - den - ke!

VI. *f* *p* *div.*

Vle. *f* *p*

Vc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl. *f*

Ob. *mf* *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *mf* *f*

Cor. in Fa. *mf*

Tr. in Do. *p*

Pfte. *mf* *f*

Podkol. Podkol. *unis.*

Damn! Real-ly, when you think of it, what won-der-ful lit-tle hands there are!
 Ja, wirklich, wenn mans so be-sieht... Es gibt sol-che weis-se Hän - de wohl!

VI. *p* *mf*

Vle. *p* *mf*

Vc. *p* *mf*

Cb. *p* *mf*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Koch.

Pod.

How wan-der-ful, wan-der-ful! Won-der-ful, how
 Wie wun-der-voll, wun-der-voll! Wun-der-voll, wie

How wan-der-ful, wan-der-ful! Won-der-ful, how wan-der-ful, how
 Wie wun-der-voll, wun-der-voll! Wun-der-voll, wie wun-der-voll, wie

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

20

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag. *a2*

Cor. in Fa *a2*

Tr. in Do

Timp.

Pfte.

Koch.

Pod.

won - der - ful, how won - der - ful! That's not half of it!
 wun - der - voll, wie wun - der - voll! Das ist noch nicht al - les!

won - der - ful, how won - der - ful! To tell you the truth,
 wun - der - voll, wie wun - der - voll! Dass ich's nur ge - steh'

20

Vi.

Vle.

Ve. *pizz.*

Cb. *pizz.*

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Pod.

Ve.

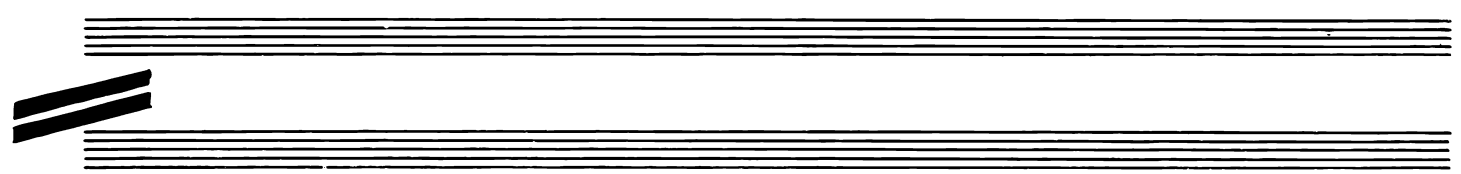
Cb.

a2

mf

(>)

I would love hav — ing a pret-ty lit-tle thing — sit, by my side,
 solch ein Ding, ja solch ein Ding an mei-ner Sei — te wär' gar - nicht schlecht,



Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Koch.

Pod.

a2

mf

mf

1.

3

You see, you've got the right feel of it. And now the
 Ja-wohl, end-lich ein-mal geht's dir ein! Auf zum Sou —

I'd love it!
 ver - stehst du?

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

p

p

arco

p

arco

p

Cl. in Sib *f marc.* *a2* *f* *p*

Fag. *f* *a2* *p*

Cor. in Fa *f* *p*

Tr. in Do *f* *p*

Timp. *f*

Pfte. *ff*

Koch. *din - ner!* *- per nun!* Cham-pagne, at least a
Cham-pagn-er, und nicht ein

VI. *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl. *mf* *fp*

Ob. *fp*

Cl. in Sib *mf* *fp*

Fag. *a2* *mf* *fp*

Cor. in Fa *a2* *fp*

Tr. in Do *fp*

Pfte.

Koch.
 case, you can't do with less what-e-ver you say. Ma-dei — ra, Rhine — wine — well drop it, to
 Glas, ei-ne gan-ze Kis — te, mach'dich ge-fasst. Ma-dei — ra, Rhein — wein — und Mo-sel, und

Vi. *mf* *fp*

Vle. *mf* *fp*

Vc. *mf* *fp*

Cb. *mf* *fp*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag. ²²

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte. *mf*

Koch.

hell with it! You a-gree with me? Don't you? **PODKOLYOSIN**
 Beau-jo-lais! Fällt dir noch was ein? Was nach? **PODKOLJOSIN**

My goodness, the way you're
 O Himmel, du tust ja

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Ob.

Cl.
in Sib

Fag.

Cor.
in Fa

Tr.
in Do

Pfatti

Pfte

Koch.

Pod.

It is, it is! Why
Gewiss, gewiss, ge-

talk-ing you'd think the wed-ding was al — read-y set!
wirk-lich, als wär der Hoch-zeits-tag fest — ge — legt!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Fag.

Tuba

8va bass

Koch.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f

p

pp

f

p

pp

f

p

pp

f

p

pp

not? You're willing arn't you? Not
 -wiss, und al-les ist be-reit! Noch

Well, no! Not quite!
 Oh, nein! Noch nicht!

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Tuba

Pfte.

Koch.

Pod.

quite? You said a moment a-go... What's the matter? Don't you like the idea of married life?
 nicht? Du warst doch ein-ver-stan-den... bist du's nicht mehr? Gefällt dir das Eheleben nicht?

Oh, I like the idea alright!
 Oh, das gefiele mir schon...



Koch.

Come here, look yourself over carefully... What are you at the present time? Nothing but a log of wood — a meaningless, purposeless log of wood. What do you live for? Just look at yourself in the mirror. What do you see there? A stupid face... that's all! But when you are married... ..

Schau dich doch selber an... Was bist du denn jetzt? Ein Stück Holz, ohne Plan, ohne Zweck, ohne Vorsatz. Wofür lebst du? Studiere dein stupides Gesicht im Spiegel, hier! Wenn du aber einmal verheiratet bist...

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

arco
div.
P

arco
P

arco
P

arco
P

22 Allegro moderato

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

mf

p

Koch.

Pod.

Yes! Ja! Yes! Ja! It seems strange... Es ist ko-misch...

What's Was ist

22 Allegro moderato

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

pizz.

mf

p

Cl. in Sib

Fag.

Koch.

Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

arco

strange? ko-misch?

Of course, it's strange! All my life I've been a ba-che-lor,
Ge-wiss, ganz ko-misch! All mein Tag war ich ein Jung-ge-sell,

Cl. in Sib

Fag.

Pod.

and then,
und nun,

all of sudden,
so ganz plötzlich,

I'm mar-ried.
zu hei-ra-ten!

it's
Ist

p

a2

p

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

mf

mf

mf

p

p

Cl. in Sib

Fag.

Koch.

Pod.

real - ly fun - ny when you think of it.
das nicht ko - misch? wie ein schlech - ter Witz?

It's the fun-niest thing in the
Ich find' die-sen Witz nicht so

a2

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

23 Allegro

Ott. *f*

Fl. *f*

Ob. *a2 f*

Cl. in Sib *a2 f*

Fag. *a2 f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f marc. mf*

Tuba. *f*

Timp. *f*

Pfte. *f*

Koch. *f*
 world! schlech! Lets go! Wir gehn! Lets go! Wir gehn!

Pod. *f*
 Lets go! Wir gehn! Lets go! Wir gehn!

23 Allegro

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ott.

Fl.

Ob.

Cl. in Bb

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

Koch.

Hey, Stepan! Bring your master's clothes!
He, Stephan! Bring dem Herrn die Kleider!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Ott.
Fl.
Ob.
Cl. in Sib
Fag.
Cor. in Fa
Tr. in Do
Tuba
Timp.
Pfte.

(Enter Stepan) (Stepan brings the clothes)
 (Stephan tritt ein) (Stephan bringt die Kleider)

Koch.
Pod.

Hurry up!
 Schnell!
 (Dressing before the mirror) (struggling with the collar)
 (sich vor dem Spiegel ankleidend) (Kämpft mit dem Hemdkragen)

Stepan, bring my clothes!
 Stephan, meine Kleider!

That darned laundress!
 Verdammte Wäscherei!

Vi.
Vle.
Vc.
Cb.

Fl.

Ob.

Cl.
in Sib

Fag.

Cor.
in Fa

Pfte.

Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

(Puts on his tailcoat)
(Zieht den Frack an)

Detailed description: This page of a musical score contains ten staves. The top two staves are empty. The third staff is for Flute (Fl.), the fourth for Oboe (Ob.), the fifth for Clarinet in B-flat (Cl. in Sib), the sixth for Bassoon (Fag.), and the seventh for Horn in F (Cor. in Fa). The eighth staff is for Piano (Pfte.), and the ninth for Double Bass (Pod.). The tenth staff is for Violin (Vi.), the eleventh for Viola (Vle.), the twelfth for Violoncello (Vc.), and the thirteenth for Contrabass (Cb.). The bottom two staves are empty. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. A specific instruction is written in German and English below the Piano staff: "(Puts on his tailcoat) (Zieht den Frack an)".

24

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

G. C.

Pfte.

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW

God — al-migh-ty!
All-mächt'-ger Himmel!

Pod.

Look
Du

I have an idea . . . You go there by yourself!
Ich hab' eine Idee . . . Geh' allein!

All right, all
Schon gut, schon

24

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.



Ott. *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* *a2* *f* *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Pfte. *f*

Koch. *f*

Pod. *f*

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

"I'm going!" Of course you're going!
"Ich kom-me!" Ge-wiss, wir gehn!

right, I'm going!
gut, ich kom-me!

Ott.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

(Both go off)
(Beide ab)

Fl. *p*

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Pfte.

VI. DIV. *p* *f*

Vle. *div.* *f* *unis*

Vc. *p* *f* *pizz.*

Cb. *f* *pizz.*

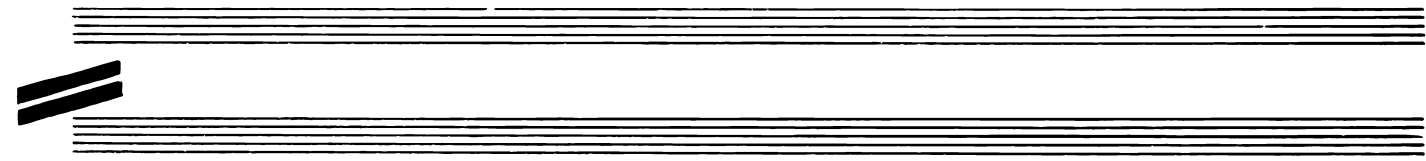
Fl. *unis.*

VI.

Vle.

Vc.

Cb.



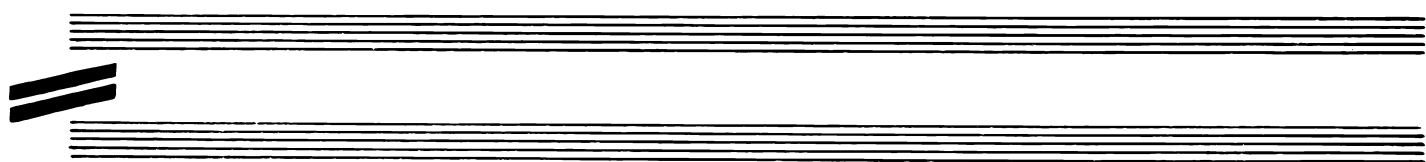
Fl.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.



Tuba

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

p

pizz.

arco

Scene 4

The living room in the house of Agafya Tikhonovna. She is seated at table laying out cards.

Agafja Tikhonovnas Stube. Agafja sitzt am Tisch und legt Karten.

25 Moderato

Ob. *mf*

Cor. in Fa *mf*

25 Moderato

Vi. *pp*

Vle. *pp*

Vc. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Cb. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Ob.

Ob.

Pfte. *p* *mf* *f* *mf* *f* *pp*

AGAFYA AGAFJA

Ah! Ah! Ah! Oh! Oh! Oh! It's Ein

Pfte.

Agaf. *mf*

jour - ney a - gain, a love - let - ter... tears... Oh... the king of dia - monds is
 Lie - bes brief ist das, und das heisst rei - sen... Trä - nen, Oh, ... und im - mer wie - der der

Pfte.

Aga.

much at-trac-ted...
Ka-ro-kö-nig...

but some wick-ed wo-man gets in the way! A-
doch ein schlim-mes Weib, das steht mir im Weg! Der

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

Aga.

-gain the king of dia-monds!
Ka-ro-kö-nig wie-der!

ARINA ARINA

I don't know.
Ja, wer weiss!

Who do you think the king of dia-monds could be?
Wer das wohl sein mag, die-ser Kö-nig, wer weiss?

Ich

(Enter Arina)
(Arina tritt ein)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

div.

p

p

arco

p

arco

p

Cl. in Sib

Piatti

Pfte.

Aga.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Who is it? Who is it?
Wer ist es? Wer ist es?

(whispers)
(flüstert)

Oh no!
Oh nein!

do!
weiss!

unis. (>)

sul pont.

p

p dolce

p dolce

sul pont.

p

sul pont.

p

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Aga.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

You're all wrong! It's not he! It is not, it is not,
Alles falsch! Der ist's nicht! Er ist's nicht, er ist nicht,

It is! It is! It
Er ist's! Er ist's! Er

mf

p

mf

mf

f

mf

mf

f

f

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Aga.

Ari.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

it is not, he's a merchant!
nein doch, der ist ein Kaufmann!

is, it is he!
ist's er ist's!

Ah, my dear, your fa-ther was saying: "I'll spit, on a-ny-one who's a-
Pfleg-te nicht dein Va-ter zu sa-gen: "Dem brech' ich al-le Kno-chen im

Cl. in Sib

G.C.

Ari.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

-shamed of being a mer-chant!" Bang! Bang! Bang! His hand would come down on the ta-ble,
Leib, der kein Kauf-mann sein will!" Krack! Krack! Krack! so schlug sei-ne Hand auf den Tisch,

div.

div.

pizz.

ff

pizz.

ff

Cl. in Sib

Cor. in Fa

G. C.

Aga.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Oh, Auntie, a-gain the king of diamonds!
 Oh, Tan-te, schon wie der Ka-ro-kö-nig!

a hand as big as a bucket, my dear!
 die war so gross wie die Plat-te, bei Gott!

It's Er

26 *Vivo*

Fl.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Pfte.

Aga.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

No, I'm sure it's not, it's not, I'm sure it's not,
 Nein, ge-wiss, der nicht, der nicht, ge-wiss der nicht,

(whispers) (flüstert)

he! ist's!

It's Er

26 *Vivo*

pizz.

pizz.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Pfte.

Aga.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

it's not, it's not, it's not, it's not, it's not, it's not!
der nicht, der nicht, der nicht, der nicht, der nicht, der nicht!

is, it is, it is, it is, it is, it is, it is, it is, it is, it is, it is!
ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er ist's!

arco

p

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* con sord. *f* *az*

Detailed description: This system contains six staves. The Flute staff has a dynamic marking of *f* and a breath mark *br*. The Oboe staff has a dynamic marking of *f*. The Clarinet in Sib staff has a dynamic marking of *f*. The Bassoon staff has a dynamic marking of *f* and a breath mark *az*. The Cor in Fa staff has a dynamic marking of *f*. The Tr. in Do staff has a dynamic marking of *f*, a marking *con sord.*, and a breath mark *az*.

Pflte. *f*

(Both are laughing)
(Beide lachen)

Detailed description: This system contains two staves for the piano. The upper staff has a dynamic marking of *f* and a breath mark *8va*. The lower staff has a dynamic marking of *f*. Below the staves, the instruction "(Both are laughing) (Beide lachen)" is written.

VI. *f* *div. b.* *f* *unis.*

Vle. *f*

Vc. *f* *br* *f*

Cb. *f* *arco* *f*

Detailed description: This system contains five staves. The Violin I staff has a dynamic marking of *f*, a marking *div. b.*, and a marking *unis.*. The Violin II staff has a dynamic marking of *f*. The Viola staff has a dynamic marking of *f*. The Violoncello staff has a dynamic marking of *f*, a breath mark *br*, and a dynamic marking of *f*. The Contrabasso staff has a dynamic marking of *f*, a marking *arco*, and a dynamic marking of *f*.

Ob.
Cl. in Sib
Fag.
Cor. in Fa
Tr. in Do
Timp.
Pfte.

Score for woodwinds and percussion. The woodwinds (Ob., Cl., Fag., Cor., Tr.) play a melodic line with accents and slurs. The percussion (Timp., Pfte.) provides a rhythmic accompaniment. The woodwinds have dynamic markings like *f* and *az*. The percussion part includes a *f* dynamic marking.

AGAFYA
AGAFIA

Oh, here comes Fjokla!
Oh, da kommt Fjokla!

Vocal line with lyrics. The lyrics are in both Swedish and German.

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Score for strings (Violins, Violas, Cellos, Double Basses). The strings play a rhythmic accompaniment.

70 Scene 5
 27 Poco Allegro

Fl. *mf*

Cl. in Sib *mf*

Fag. *mf*

AGAFYA
AGAFJA

(Enter Fyokla) (Fjoklatrittein)

FYOKLA FJOKLA

Fy-ok-la, dar-ling, tell us the
 Ach, lie-be Fjok-la, was gibt es

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

27 Poco Allegro

Fl. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Aga.

news! Did you find one?
 Neu-es? Hast du ei-nen?

FYOKLA
FJOKLA

I have, I have! Let me catch my breath! I have been
 Ja-wohl, ja-wohl, ach ich bin er-schöpft! Ganz aus-ser

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl.

Cl.
in Sib

Fag.

Fyo.

running,
A-tem,

running...
oh weh...

ah, ah, ah!
ah, ah, ah!

But my, my, — what
Ich hab nun — ge-

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

div. b.

unis.

pizz.

f

p



AGAFYA
AGAFJA

You did? You did? oh! —
Er-zähl, er-zähl! Oh! —

suit — ors — I've picked for you! What suit — ors!
— fun — den, — was dir wohl passt! Kan-di — da — ten!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

div.

unis.

f

Aga. *Oh! Oh!*

Fyo. My, my, my, my, what suit — ors! They will be here to — day. Yes.
 Die bes — ten und ei — ne Men — ge! Heu — te noch sind sie hier, ja.

ARINA ARINA
 My, my, my, my, what suit — ors! *Oh! Oh!*
 Die bes — ten und ei — ne Men — ge! *Oh! Oh!*

VI. *p* *f*

Vle. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *f* *arco* *f*

Aga. *Oh! Oh!* I'm a — fraid, a — fraid! —
 Das ist fast zum Fürch — ten!

Fyo. Yes, to-day *Oh! Oh!*
 Ja, heute,

Ari. *Oh! Oh!*

VI. *div.*

Vle.

Vc.

Cb.

28

Pfte. *f*

Rga. I am, I am! How ma-ny are there? oh! —
 Ich fürch — te mich! Wie-vie-le sind es? oh! —
 FYOKLA FYOKLA
 There are four!
 Ih — rer vier!

28

Vi. unis. *f* pizz.

Vle. *f* pizz.

Vc. *f* pizz.

Cb. *f* pizz.

Pfte. *f*

Rga. Four? vier! I'm a — fraid! What are they like? Tell me!
 Vier? vier! O mein Gott! Wie sehn sie aus? Sag mir!

Fyo. Four, four, four, four!
 Vier, vier, vier, vier!

ARINA ARINA
 Four? Vier!
 Vier? Vier!
 Vier? Vier!

Vi. arco *f*

Vle. arco div. *f*

Vc. arco *f*

Cb. arco *f*

Cl. in Sib

Cor. in Fa

Fyo. *(whispers in Agafya's ear, gesticulating)*
(flüstert gestikulierend Agafja ins Ohr)

First is...
Er - stens...

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Cor. in Fa

AGAFYA
AGAFJA

And who else?
Und wer noch?

(Fyokla whispers)
(Fjokla flüstert)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Cor. in Fa

Aga

Fyo.

How old is he?
Wie alt ist er?

Still a young man, a- bout fif- ty.
Ein jun-ger Mann, et- wa fünf- zig.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Aga.

Fyo.

What kind of hair does he have?
Und ist er schön von Ge- stalt?

And his nose?
Und sein Haar?

(8va)
He has fine hair! He has a fine nose too! Eve- ry-
Ein A- do- nis! Er hat das schönste Haar! Es ist

VI. *f* *mf* *pizz.*

Vle. *f* *mf* *pizz.*

Vc. *f* *mf* *pizz.*

Cb. *f* *mf* *pizz.*

Cl. in Sib

Fyo.

-thing he has is in its right place!
 gar nichts an ihm aus-zu-set-zen! ARINA
 He does, I won't de-ny it, but he is such a
 Ja frei-lich, er trinkt auch, und ist ein net-ter
 Does he drink?
 Und er trinkt?

VI.

Vle.

Vc.

Cb.



Aqa.

Fyo.

Ari.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Oh! _____ I don't want him!
 Oh! _____ Den will ich nicht!

nice man, soft— and qui-et, just like a silk! Please yourself!
 Jun-ge, sanft— und ru-hig, ein wah-res Lamm! Wir ihr wollt!

Oh! _____ we don't want him!
 Oh! _____ Den will sie nicht!

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Aga.

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Whom else do you have?
Wen sonst hast du noch?

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Aga.

Fyo.

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

You've mentioned on-ly three. Who is the fourth?
Du hast erst drei genannt! Und Nummer vier?

(The doorbell rings)
(Die Türglocke läutet)

My, my, my!
Oh, oh, oh!

29 Allegro vivace

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa. *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

Tamb. Picc. *f*

Aga. *f*
Oh!
Oh!

Fyo. *f*
They are here!
Da sind sie! Oh!
Oh!

Ari. *f*
Oh!
Oh!

God have mercy on us!
Gra-de jetzt! Gott, steh' uns bei!

Aun-tie!
Tan-te!

29 Allegro vivace

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

T. Pic. *f*

Agg.

Aun-tie!
Tan-te!

It
O

The room is in a mess!
Ist al-les drun-ter und drü-ber!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. *f*

Ob. *f* az

Cl. in Sib *f* az

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in D *f*

Tuba *f*

T. Pic. *f*

Ag. *f*

Ari. *f*

is! Gott! The nap-kin, it's pos-i-tive-ly fil - thy! Du-nyash-ka!
 Das Tisch-tuch, ja, es ist wirk-lich schmutzig! Du-njasch-ka!

The nap-kin, the nap-kin, it's pos-i-tive-ly fil - thy! Du-nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-
 Das Tisch-tuch, das Tisch-tuch, ja, es ist wirk-lich schmutzig! Dunjaschka, Dunjaschka, Du-

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. *a2*

Cl. in Sib *a2*

Fag. *a2*

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

T. Pic. *f*

Baa. *f*

Ari. *f*

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

cb. *f*

FYOKLA
ETOKLA

Du-nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-nyash-ka! Clean nap-kin, quick!
 Du-njasch-ka, Du-njasch-ka, Du-njasch-ka! Ein Tisch-tuch, schnell!

Du-nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-nyash-ka!
 Du-njasch-ka, Du-njasch-ka, Du-njasch-ka, Du-njasch-ka!

nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-nyash-ka, Du-nyash-ka!
 -njasch-ka, Du-njasch-ka, Du-njasch-ka, Du-njasch-ka!

Clean nap-kin, quick!
 Ein Tisch-tuch, schnell!

Clean nap-kin, quick!
 Ein Tisch-tuch, schnell!

Clean nap-kin, quick!
 Ein Tisch-tuch, schnell!

Ob.

Cl.
in Sib

Fag.
a2

Cor.
in Fa

Tr.
in Do

Tuba

T. Pic.

Agafya. *(senza misura)*
 Run — tie dear, what am I to do? I'm prac-ti-cal-ly in my night-gown.
 Sag' mir doch, was fang' ich nur an? Ich bin wirklich noch im Nach-themd!

VI.

Vle.
div.

Vc.

Cb.

(Dialogue)

Arina. Run to your room and change! Hurry, hurry! (continues to rush around)
 (Dunyashka brings a fresh napkin.— The doorbell rings again.)

Arina. Quick, Dunyashka, say we're coming.

Dunyashka. (shouts) Coming, coming!

Agafya. Auntie, dear, my dress hasn't been pressed.

Dunyashka. Coming!

Arina. Oh, my God, you'll ruin us! Put on another dress.

Fyokla. (running in) You're still here? Darling, go get dressed — be quick! Oh dear, oh dear!
 (The doorbell rings again) Go, let him in, Dunyashka!

(Dialog)

Arina. Lauf' in dein Zimmer und zieh' dich an. Schnell, schnell!
 (Dunjaschka bringt ein frisches Tischtuch — Die Türglocke läutet wieder.)

Arina. Schnell, Dunjaschka, sag, wir kommen gleich.

Dunjaschka. (ruft) Ja, ja, ich komme schon!

Agafja. Liebe Tante, mein Kleid ist nicht gebügelt.

Dunjaschka. Ja, ja! Gleich!

Arina. Oh, das ist das Ende! Zieh doch ein anderes an!

Fjokla. (kommt hereingelaufen) Du bist immer noch hier? Geh, mein Kind, schnell, zieh dich an! O Gott, O Gott! (Die Glocke läutet wieder) Ich bitte dich, Dunjaschka, lass' ihn herein!

30

Ott. *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Pfte. *f*

Aga. *f*
oh dear! _____ oh dear! _____ oh dear! _____
O Gott! _____ o Gott! _____ o Gott! _____

Fyo. *f*
oh dear! _____ oh dear! _____ oh dear! _____
O Gott! _____ o Gott! _____ o Gott! _____

Ari. *f*
oh dear! _____ oh dear! _____ oh
O Gott! _____ o Gott! _____ o

30

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ott. *br* *o*

Fl. *br* *o*

Ob. *a2* *o*

Cl. in Sib *a2* *o*

Fag. *a2* *o*

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

G.C.

Pfte.

Aga. *o* dear! oh Gott!

Fyo. *o* oh dear! oh Gott!

Ari. *o* dear! oh dear! oh dear! oh Gott!

(Aqafya and Arina run out of the room)
(Aqafja und Arina laufen hinaus)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Ott.

Fl.

Ob. ^{a2}

Cl. in Sib ^{a2}

Fag. ^{a2}

Cor. in Fa

Tr. in Do

G. C.

Pfte.

DUNYASHKA
DUNJASCHKA

(Enter Ivan and Dunyashka)
(Iwan und Dunjaschka treten ein)

Please wait here (goes off)
Warten Sie, bitte, hier. (ab)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

31 Andante moderato

IVAN IWAN

(coughing) I don't mind wait-ing. Well, I'd better check the in-ven-to-ry.
 (hustend) Ist schon gut, ich war-te. Ah — Ob al-les stimmt? Ich will doch sehen.

G.P. *f* *mf* *p* *mf* *p*

VI. *f* *mf* *p*

Vle. *f* *mf* *p*

Vc. *f* *mf* *p*

Cb. *f* *mf* *p*

div. *mf* *p*

Moderato

Cl. in Sib *a2*

Fag. 1. *p*

Ivan (reading) (liest) A house on a stone foun-da-tion... (looks up and down) (sieht sich um) All right!
 Das Haus ist aus Stein ge-mau-ert... (coughs) (hustet) Das stimmt!

Moderato

VI. unis. *p*

Vle. unis. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Cl. in Sib
Fag.
Ivan
VI.
Vle.
Vc.
Cb.

(continues reading)
(liest)

Two do-zen sil-ver spoons, of course, you need sil-ver spoons — Two fox coats hm-
Zwei Dut-zend Sil-ber-löf-fel, ge-wiss, man braucht Sil-ber-löf-fel — und zwei Mäntel, hm-

Ivan
VI.
Vle.
Vc.
Cb.

(purses his lips meaningfully)
(verzieht den Mund bedeutungsvoll)

- mm! Four big fea-ther beds and two small ones! One do-zen silk dresses, two nightgowns, and two... frivolities!
- mm! Vier gros-se Fe-der-bet-ten und zwei klei-ne! Zwölf neu-e Sei-den-kleider, ein Nachthemd und zwei... Frivolitäten!

Ivan
VI.
Vle.
Vc.
Cb.

(The doorbell rings. Dunyashka tears through the room to answer it.)
(Die Türglocke läutet. Dunjaschka fegt durch das Zimmer um zu öffnen)

I have to check it. They promise you everything but you get married, and all you find is a featherbed!
Ich muss das überprüfen. Die Leute versprechen alles, aber wenn man einmal verheiratet ist, findet man nichts als ein Federbett!

Scene 6

(Enter Anuchkin and Dunyashka - Anuchkin is extremely shy and always smiling.)
 (Anutschkin und Dunjaschka treten ein. Anutschkin ist sehrscheu und lächelt beständig)

Dunyashka : Please wait here. (goes off.)
 Dunjaschka : Warten Sie, bitte, hier. (ab)

Anuchkin : (bows to Ivan)
 Anutschkin : (Verbeugt sich gegen Iwan)

Ivan : How d'you do?
 Iwan : Freut mich.

Anuchkin : Have I the honour to speak to the father...
 Anutschkin : Habe ich die Ehre, mit dem Vater...

Ivan : No, I'm not a father, at all!
 Iwan : Nein, ich bin überhaupt kein Vater!

Anushkin : Please, forgive me!
 Anutschkin : Verzeihen Sie, bitte.

Ivan : (aside) He's suspicious! Out for a wife, the rat!
 Iwan : (beiseite) Das ist Verdächtig, der Bursche sucht wohl eine Frau?
 (The doorbell rings)
 (Die Türglocke läutet)

Tempo di Marcia

32

32

Tempo di marcia

(Enter Zhevakin)
 (Zewakin tritt ein)

Picc. *mf*

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. in *S^b*

Fag.

Cor. in *Fa*

Tr. in *Do* *a2*

Tuba

Gr. C. Ptti

Pf. *mf*

Zhevakin
Zewakin

Give me a brush off, will you, sweet-heart, - take off that piece of
 Da ist's ge-müt-lich! Bit-te, bür - sten - Sie mich doch ab, den

Vi. *p*

Vle.

Vc. *p*

Cb. *p*

Picc.
Fl.
Ob.
Cl. in Sib.
Fag.
Cor. in Fa.
Zhev. Zhev.
VI.
Vle.
Vc.
Cb.

fluff there. That's the girl. Thank you, my dear. Oh, look, something like a small spider is
 "Ar - mel!" So ist's Rich-tig. Dan-ke, mein Kind. Hoi - la! Da kriecht ei-ne Spin-ne! Ach,

Cl. in Sib.
Fag.
Tamb. picc.
Zhev. Zhev.
VI.
Vle.
Vc.
Cb.

crawling down there. All right? Thank you, sweet!
 fang sie doch schnell! Ge-lun-gen? Dan-ke! Süß!
 You see, this is English
 Ja, ja, das ist eng-li-scher

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.
in Sib

Fag.
a2

Cor.
in Fa

Tr.
in Do

Tuba

Tamb.
picc.

Zhev.
Zew.

Pf.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

cloth, I bought it twen - - ty years a - go When our squad - ron vi - si - ted Si - ci - ly.
Stoff, vor zehn Jah - ren hab ich ihn ge - kauft, mit der Flot - te war ich in Si - zi - li - en
Ivan Ivan

Si - ci - ly!
Si - zi - li - en!

33

Fl. *p*

Tr. in D♭

Tamb. picc.

Zhev. Zew.

Anuch Anut.

Ivan Iwan

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Wonder-ful aountry...
Herr-licher Flekken...

Simp-ly magni-fi-cent...
ein-fach be-zaubernd...

Maun-tains, you know...
Ber-ge, na ja...

Si-ci-ly!
Si-zi-li-eh!

Si-ci-ly!
Si-zi-li-eh!

oh!
oh!

Si-ci-ly!
Si-zi-li-eh!

oh!
oh!



Fl.

Tr. in D♭

Tamb. picc.

Zhev. Zew.

Anuch Anut.

Ivan Iwan

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

And eve-ry - where those a-dor-a-ble wo-men, such lit-tle cream puffs...
und ü-ber - all die-se rei-zen-den Frau-en, das soll-ten Sie seh'n!... Some-times Mandi-mal

oh!
oh!

oh!
oh!

Oh!
oh!

Oh!
oh!

Zhev. Zew. *mf*

I've been wal-king down the street... well, a Rus-sian lieut-nant, so-nat-u-ral-ly, e-pau-lettes
 ging ich a-benßs durch die Stadt... ah, ein rus-sischer Leut-nant jung-und-un-be-schwert, E-pau-

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Zhev. Zew. *mf*

here-- gold braid.. and there you see... a sweet lit-tle cream puff, to show you're not a coun-try bumpkin, you do
 let-ten goldne Barlen, da sind sie schon.. die rei-zen-den Püpp-chen; na nu, man ist ein Mann von Bil-dung, man tut

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Zhav. Zew. *p*

(bows and waves his hand) (waves his hand)
 (verbeugt sich und winkt) (winkt mit der Hand)

this... and she, like this... Oh! Oh! Ivan. Ivan French of
 so... und sie tut so... Oh! Oh! Ivan. Ivan Ach, fran-

VI. *f* *gliss.* *div.* *gliss.* *unis.* *p* How do they speak?
 Spricht man dort rus-sisch?

Vle. *f* *gliss.* *div.* *gliss.* *unis.* *p*

Vc. *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *unis.* *p*

Cb. *p*

(gesture)
(Geste)

Zhev. Zew. course! -zö-sisch! And not a sin-gle word of Rus-sian! Und nicht ein Ster-bens-wörtchen rus-sisch! You try to say: "Give me some bread my friend!" Sa-gen Sie bless: "Reich mir ein Brof, mein Freund!"

Anu. Anu. of course! Na-tür-lich! Ve-ry in-ter-est-ing! Sehr bemerkenswert! No? Oh?

Ivan Iwan Ve-ry interesting! Sehr bemerkenswert! No? Oh?

VI. p

Vle. p

Vc. p

Cb. p

Zhev. Zew. No-thing! But say it in French: "pa-te ci del pa-ne" or "Por-ta-te vi-no" and he'll run and Gar-nich's! Doch sa-gen Sie's so: "Da-te ci del pa-ne," und "Por-ta-te del vi-no": und schon hat man

VI. #B

Vle.

Vc.

Cb.

34 Allegro *trmn*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib.

Fag.

f

a2

Cor. in Fa.

Tr. in Do.

Tri.

f

trmn

Pf.

f

(Fyokla runs through the room. All the men greet her.)
 (Fjokla läuft durch das Zimmer. Die Männer begrüßen sie.)

Fyokla. Fjokla

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Zhev. Zew.

bring it! al-les!

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

How
 Wie

Anu. Anu.

Ivan. Ivan.

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Good mor-ning!
 Gu-ten Mor-gen!

Hel-lo Fjo-ka, Fy-o-ka I-va - - nav - na, hel - grüss
 Fjo - kla I - wá - - now - na,

34 Allegro

(the doorbell rings)
 (Die Türlocke läutet)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f

trmn

Fl.

Cl. in Sib

Fag. *a2*

Cor. in Fa

Fyak / Fjok.

gentle-men! Good mor - ning, gentle-men! thank you, thank you,
 mei-ne Herr'n! Gu-ten Mor - - ger!, mei-ne Herr'n! Dan-ke, Dan-ke,

Zhev. / Zew.

are you? How are you, how are you, Fy - o - - kla, Fy - o - - kla, how are you?
 geht es? Wie geht es, wie geht es, Wie geht es, wie geht es, wie geht es?

Anu. / Anu.

How are you? How are you? How are you, Fyo - - kla, how are you?
 Wie geht es? Wie geht es? Wie geht es, Fjó - - kla, wie geht es?

Ivan. / Iwan.

- la! How are you? How are you? Fyo - - kla, how are you?
 Gott! Wie geht es? Wie geht es? Fjó - - - kla, wie geht es?

VI.

Vle

Vc.

Cb

Fl. *f*

Cl. in Bb *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Fyok. *f*

Fjok. *f*

I'm quite well thank you!
 mei-ne Her-ren! Dan-ke!

Zhevakin. Zewakin

(The doorbell rings)
 (Die Türglocke läutet)

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Sicily ... it's mostly water ... There were some
 Sizilien ... ist hauptsächlich Wasser ... es waren ein
 English officers. We understood each other
 Paar englische Offiziere da. Wir verständigten uns
 quite well. You'd show a bottle and they knew
 ganz gut. Man zeigt ihnen eine Flasche, und sie
 at once you meant: Let's have a drink. It's
 verstehen gleich, dass man einen 'Drink' mit
 really easy to speak this language. It took
 ihnen haben will. Ihre Sprache ist wirklich leicht zu
 our sailors not more than three days to
 erlernen. Unsere Seeleute verstanden sie vollkommen
 understand it perfectly.
 in drei Tagen.

Ivan. Iwan. } Extremely interesting!
 Anu. Anu } Höchst bemerkenswert!

35
 Poco allegro

Ob. *p*

Fag. *p*

Kochkaryov. Katschkarjow

Hal-lo - there!
 Guten Tag die Herr'n!

Why, Ah, what a crowd of peo-ple!
 Ah, sehnt nur die-sen Andrang!

Where did you pick up these scarecrows?
 Wo hast du die a-l-le her?

(Enter Kochkaryov and Podkolyosin.) (Katschkarjow und Podkolyosin treten ein.)

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p* pizz.

Cb. *p* pizz.

Ob.
Cl.
in Si^b
Fag.

Eyokla. Fjokla

Kochkaryov. Katschkarijov

She's dress-ing.
Sie kommt gleich.

Where is she?
Wo ist sie?

I'll on-ly look, no-thing more!
Lass mich mal seh'n, ei-nen Blick!

(looks through the keyhole)
(sieht durch das Schlüsselloch)

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Koch. Kats

Zhev. Zew.

Just a mom-ent!
Nur ein Weil-chen!

Per-mit me to have a glance too.
Darf ich auch ein we-nig schau-en? Ah.

Just a glance!
Ei-nen Blick!

Anutchkin. Anutschkin.

Ivan. Iwan.

Me too!
Ich auch!

May I?
Bit-te!

May I have just a look?
Las-sen Sie mich auch zu?

May I? He-da!
May I? He-da!

Cl.
in Sib

Fag

Kochk. Katschk.

I can't see a-ny-thing-just a spot of white.. Im-poss-i-ble to say whe-ther it's a wo-man or a
Man kann lei-der nichts sehn, ei-nen weis-sen Fleck.. Viel-leicht ist's unser Träu-lein, viel-leicht ist's bloss ein weisses

Zhev
Zew.
8 please!
Ah!

Anu.
Anu.
8 May I? May I?
Bit-te! Bit-te!

Ivan
Iwon.
8 May I?
He-da!

Vi.

Vle

Vc.

Cb.

36 *Vivo*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *f* a2

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* II

Pf. *f*

Koch. *f*

Kat. *f*

pill-low.
Kis-sen.

36 *Vivo* (Every body crowds round the door, trying to get a look.)
(Alle drängen sich zur Türe und versuchen durch das Schlüsselloch zu sehen)

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc.

Cb.

Fl.
Ob.
Cl. in Sib
Fag.

Musical score for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in Si B-flat (Cl. in Sib), and Bassoon (Fag.). The Flute part features a melodic line with many slurs and accents. The Oboe and Clarinet parts provide harmonic support with chords and some melodic fragments. The Bassoon part has a more rhythmic, lower-register accompaniment.

Cor. in Fa
Tr. in Do

Musical score for Horn in F (Cor. in Fa) and Trumpet in D (Tr. in Do). The Horn part consists of sustained chords and some melodic movement. The Trumpet part has a more active role with some melodic lines and rests.

Timp.

Musical score for Timpani (Timp.). The part is mostly rests, with a few notes in the later measures marked with a forte (*f*) dynamic.

Pf.

Musical score for Piano (Pf.). The piano part features a complex texture with many chords and arpeggiated figures in both the right and left hands.

(The men all dart away from the door.)
(Die Männer springen zurück...)

Vi.
Vle.
Vc.
Cb.

Musical score for Violin (Vi.), Viola (Vle.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Violin and Viola parts have melodic lines with many slurs and accents. The Violoncello part has a more rhythmic accompaniment, with a *div.* marking. The Contrabass part provides a low-frequency accompaniment.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Cor.
Tr.

Timp.

Pf.

Arina. Arina.

Please be seated.
Gu - ten Mor - gen!

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Meno

Tr. *mf*

Pf. *p*

Koch. Katsch. (Turning to Agafya)
(to Arina)(zu Arina) (zu Agafja)

Don't you re-cog-nize me?
Sie er-ken-nen mich wohl?

Don't
Und

VI. *p* div.

Vle. *p* div.

Vc. *p* (*p*)

Cb. *p* (*p*)

Agafya Agafja

I ne-ver saw you be-fore.
Ich hab' Sie nie-mals ge-sehn.

I'm sure I don't know,
Wie soll-te das sein?

Koch. Katsch.
you?
Sie?

Re-member, you must have seen me some-where.
Ach, bit-te, ich ken-ne Sie seit lan-ger!

VI. *bd*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Agaf. *Per-haps at the Biryinsh-kins? Oh, you don't know what happened to her?*
Wars vielleicht bei Birjinsch-kins? Die ar-me Ol-ga, was der nicht pas-siert!

Koch. *That's it, the Biryinsh-kins! Yes, I do! She got*
Katsch. Ganz recht, bei Birjinsch-kins! Ja, ich weiss, sie hat ge-

VI. *mf* *pp* *p*
 Vle. *pp* *p*
 Vc. *pp* *p*
 Cb. *pp* *p*



Pf. 37

Agaf. *No, I don't mean that. She broke her leg!*
Agaf. Nein, das mein' ich nicht. Sie brach ein Bein!

Koch. *married. Oh yes, oh yes! I re-member, there was something - ei-ther she*
Katsch. -hei-rat-et. Ganz richtig, ja! Ja, na-tür-lich, et-was wa-res - ent-we-der

VI. *mf* *f*
 Vle. *mf* *f*
 Vc. *mf* *f*
 Cb. *mf* *f*

Tr. in D₄

Pf.

Koch. Katsch.

brake her leg, or got mar-ried.
Hei-rat, o-der Bein-bruch.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Pf.

Ivan.
Iwan.

It's strange wea-ther we're hav-ing to-day--
Wel-ches Wel-ter! (y) Fin-den Sie nicht--

VI. div. mf p

Vle. mf p

Vc. f p

Cb. f p

Agafya.
Agafja

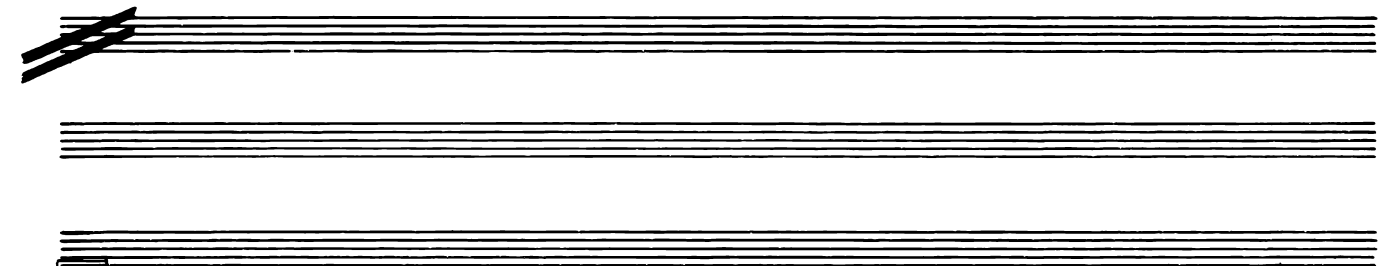
I've ne-ver seen weather like this be-fore, some-times it's clear, an-o-ther time it rains, its most an-noy-ing!
 Ja, man kann sa-gen, es wech-selt zu oft, und im-mer Re-gen, Son-ne, Re-gen, Son-ne, (4) höchst är-ger-lich!

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*



38

Pf. *mf*

Ivan (coughing)
Iwan (hustet)

What's most un-pleas-ant in this kind of wea-ther is to be a-
 Sie ha-ben recht, es ist sehr un-er-treu-lich, und man ist al-

38

VI. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Cl. in Sib. *mf*

Fag. *mf*

Cor. in Fa. *mf*

Tr. in Do *mf*

Koch. Katsch. *mf*

- live!
tot!

Ivan (coughing)
Iwan (hustet)

And what would it be, Mäam,
Wie wär' es, mein Frau-lein,
if you had to make your
wenn Sie heu-re li-re

Vi. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Cl. in Sib. *mf*

Fag. *mf*

Cor. in Fa. *mf*

Tr. in Do *mf*

Zhev.
Zew.

Would you like to have a man
Wäh-len Sie doch ei-nen Mann,
whos fa-mi-liar
der auf stür-mi-schem

Ivan.
Iwan.

choice, if you for-give my being so di-rect?
Wahl... nehmen Sie nicht Krümm, däss ich fra-ge -

Vi. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

39

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. in Sib

Fag. *mf*

Tr. in Do.

Zhev. *Fyokla*

Zew. *Fyokla*

An-swer them, my
Gib den Herrn Be-

stor-my seas, Ma'am?
Meer Be-scheid Weiss!
Anuch. Anusch.

Or who ap-pre-ci-ates the fine man-ners of the high so-ci-e-ty?
O-der der die fei-nen Sit-ten der hohen Ge-sell-schaft zu schätzen Weiss?

39

Vi. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Poco vivo

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Fyok. Fjok.

dear -scheid', speak up so sprich, say something! say' et-was! Zhev. Zev. Speak up! Sprich doch! You cant sit like this! Du musst et-was sa-gen! Speak! Sprich! Say: "Ich

Well, Ma'am! Nun, Fräulein!

Anuch. Anutsch. Well, Ma'am! Nun, Fräulein!

Ivan Iwan Well, Ma'am! Nun, Fräulein!

Poco vivo

(Agafya tries to speak)
(Agafya versucht zu sprechen)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Fyok Fjok.

Thank you! Say: Its a plea-sure! Say something! Say some-thing!
 dan-ke! Sag: du be-denkst es. Sag' et-was! Sag' et-was!
 Arina Arina

Say some-thing! Say some-thing, dear!
 Sag' et-was. Sag' et-was, Kind!

Vi. (cresc.)

Vle. (cresc.)

Vc. (cresc.)

Cb. (cresc.)

Cl. in Sib

Agafya Agafia

I feel a-shamed! I'll go Auntie, I'll go!
 Ach, lässt mich fort! Ach, lässt mich doch, bit-te, fort!

Fyokla } Dont be foolish!
 Arina }
 Fjokla } Sei nicht dumm!
 Arina }

Vi. mf f

Vle. mf f

Vc. mf f

Cb.

Vivace

Fl. *ff* *f*

Ob. *ff* *f*

Cl. in Sib *ff* *f*

Fag. *ff* *f*

Cor. in Fa *ff* *f* *a2*

Tr. in Da *ff* *f* *a2*

Tuba *ff* *f*

Timp. *ff* *f*

Pf. *ff* *f*

Aga. *ff*

Oh! _____ I must go! I must go! Oh! _____
 Oh! _____ Ich muss fort! Ich muss fort! Oh! _____

(She dashes out- also Arina & Evakla)
 (Sie läuft hinaus, Arina und Evakla ihr nach)

Vivace

Vi. *ff* *f*

Vle. *ff* *f*

Vc. *ff* *f*

Cb. *ff* *f*

40 Allegro

Cl. in Sib. *f* *p*

Fag. *f* *p*

Pf. *f* *p*

Kochkaryoy.
Katschkarjow.
What hap-pened?
Was heisst das?
Zevakin. Zevakin

Anuchkin oh!
Anutschkin. oh!

Podkalyosin. Podkaljosin
What hap-pened?
Was heisst das?

Ivan
Ivan
Well, what hap-pened?
Nun, was heisst dass?

What hap-pened?
Was heisst das?

What hap-pened?
Was heisst das?

What hap-pened?
Was heisst das?

What do you make of that?
Was hal-ten Sie da-van?

40 Allegro

Vi.

Vle.

Vc. *f* *pp*

Cb.

Cl. in *Sib*
 Fag.
p

Tr. in *Do*
con sord.

Pf.
mf

Koch.
 Katsch.
 What's going on?
 Was ist los?
 Something must have hap-pened!
 Et - was muss ge-schehn sein!

Zhev.
 Zew.
 Something to do with the la-dy's dress?
 Das ist ein ko-misches, klei-nes Ding!
 Anu.
 Anu.
 Pin down a lit-tle blouse per-haps?
 Rutscht ihr vielleicht der Strumpf? O, je!
 Something must have hap-pened!
 Et - was muss ge-schehn sein!

Pod. Pod.
 What's going on?
 Was ist los?
 Some-thing must have hap-pened!
 Et - was muss ge-schehn sein!

Ivan Iwan.
 What's going on?
 Was ist los?
 Some-thing must have hap-pened!
 Et - was muss ge-schehn sein!

Ivan Iwan.
 What's going on?
 Was ist los?
 Some-thing must have hap-pened!
 Et - was muss ge-schehn sein!

Vi.
mf
pizz.
p

Vle.
mf
p

Vc.
p

Cb.

41 **Meno**

Picc.
Fl.
Ob.
Cl. in Sib
Fag.

Cor. in Fa
Tr. in Do
Tuba
Timp.
Pf.

Fyokla, Fyokla 3
Ivan Iwan
No - things hap - pened!
Gar nichts, gar nichts!
Well, what hap - pened?
Nun, was gibt es?
(Enter Fyokla)
(Fyokla kommt zurück)

41 **Meno**

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Fyok
Fjok.

No-thing! She was em-bar-rased... she begs you to ex-cuse her and asks you to come to-
Gar nichts! Sie ist zu schüch-tern... sie bit- tet zu ver-zeih'n, und er- war - tet Sie hier für

div.
p

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

p

(goes off)
 (ab)

Fyok
Fjok.

- mor-row for a cup of tea. *Ivan (aside)*
mor-gen um halb fünf zum Thee. Iwan (beiseite)

A cup of tea! A cup of tea! That's what I dis-like a-bout this
Halb fünf zum Thee! Halb fünf zum Thee! Das sind die Me-thro-den die-ser

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

div.

Ivan.
Iwan.

match-making busi-ness! Please call to-mor-row! Please come up for a cup of tea! Darn it all!
Hei - rats-ver-mitt-ler! Kom-men Sie mor-gen! Kom-men Sie um halbfünf zum Thee! Hol's der Teu-fei!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

SCENE 7

42 Poco moderato

Ob. *p*

Fag. 1. *p*

Cor. in F 1. *p*

KOCHKARYOV. (to Pod.)
KATSCHKARJOW. (zu Pod.)

She is pret-ty, isn't she?
Sie ist rei-zend, nicht wahr?

ZHEVAKIN-ZEWAKIN: 3

She is not at all bad - is
Ein ganz rei-zen-des Ding, nicht

PODKOLYOSIN.
PODKOLJOSIN.

Yes, she is pret-ty.
Ja, sie ist rei-zend.

Ob. *p*

Fag. 1. 2. *p*

Cor. in F

Tr. in D 1. *p*

Koch Kat. 3

This fool can spoil our plans. No! She's not at all good look-ing! Not at all!
Der Narr miss-fällt mir hier. Nein! Ei-gent-lich bin ich ent-läuscht, recht ent-läuscht!

Zhev. Zer. she? wahr?

IVAN.
IWAN.

She has a big
Die Na-se ist zu

Ob.
Fag.

Cor. in Fa
Tr. in Do

Zhev. Zev.
No, no! I didn't notice an-y nose, she's really quite a cream puff!
A-ber! Ich habe nichts bemerkt, sie ist ein net-tes Püpp-chen!

Ivan
Ivan
nose!
gross!

ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN
Does she —
Spricht sie —

Vi.
Vle.
Vc.
Cb.

Ob.

Fag.

Cor. in Fa.

Tr. in Do

Zhev.
Zew.

Anu.
Anu.

Ivan
Ivan

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Why! Didn't you try speaking to her in French?
O! Sprechen sie doch selber mit ihr französisch!
(excited)(aufgeregt)

— speak French?
— Französisch?

You think I speak French? No!
Sie glauben, ich kann's? Nein!

mf

(Dialogue)

Anutchkin. I didn't get such an education. My father was a scoundrel, a dirty dog, he never thought of French.

Zhevakin. But since you don't speak French, what good.....?

Anutchkin. Ah! A woman is a totally different case! She must speak French - or something is wrong with her!

(Dialog)

Anutschkin. Ich habe keine solche Erziehung genossen. Mein Vater war ein Lump und hat nie ans Französisch gedacht.

Zewakin. Wenn Sie selber nicht französisch sprechen, wozu.....?

Anutschkin. Ah, bei Frauen ist das ganz anders. Wenn eine Frau nicht französisch spricht, stimmt etwas nicht!

43 Moderato

Cor. in Fa. *a 2*
p
 KOCHKARYOV. KATSCHKARJOW. *(aside)*
(beiseite)
 The Der
 IVAN *(aside)*
 IWAN *(beiseite)*
 These Das suit sind - ors are mir kei - not ne dange - rous ri - vals, they sie
 Vle. *p*

Fl. *p*
 Ob. *p*
 Cl. in Sib *p*
 Fag. *p p.*

Cor. in Fa. *a 2*
p
 Koch. *Kat.*
 fool has gone dot - ty on her, he can
 Narr ist, mir scheint, ganz ver - liebt, und Narr'n
 ZHEVAKIN. ZEWAKIN
 She is a lit - tle cream puff, she is a lit - tle cream puff, lit - tle
 Sie ist ein net - tes Püpp - chen, sie ist ein net - tes Püpp - chen, net - tes
 ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN
 She must speak French, she must speak French, she must speak
 Da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was
 PODKOLYOSIN. PODKOLJOSIN.
 She has big nose and she doesn't speak
 Sei auf der Hut! Die Nase ist

Ivan
 Iwan
 look much too weak to me, too weak, they look
 sind viel zu schwach für mich, zu schwach, sie sind
 Vl. *p*
 Vle. *p*
 Vc. *p*
 Cb. *p*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag

Cor. in Fa

Tr. in Do

Koch. Kat.
sind spoil our plans, our plans!
ge - fähr - lich, ja, Narr'n,

Zhev. Zew.
cream puff! she is pret - ty, she is
Püpp - chen, ja, sie ist rei - zend, sie ist

Anu. Anu.
French, she must speak French, she must speak French, she
nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da

Pod. Pod.
French, some - thing is wrong, some - thing is
viel, zu gross, fran - zö - sisch spricht sie

Ivan. Iwan
weak to me. They look much too weak to me, they look much too
viel zu schwach, sie sind viel zu schwach für mich, sie sind viel zu

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Koch. Nat.

Zhev. Zew.

Anu. Anu.

Pod. Pod.

Ivan. Ivan.

He can spoil all our plans, the
Narr'n sind ge-fähr-lich. Hab' ein

pret-ty, she is! But some-thing is mis-sing with her, some-thing is
nei-zend, ja-wohl! Doch es fehlt der nich-ti-ge Charme, es fehlt der

must speak French, she must speak French. If she doesn't there must be some-thing wrong -
stimmt was nicht, da stimmt was nicht! Da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimm-

wrong with her. some-thing is miss-ing with her, some-thing is
si-cher nicht. Das ist nicht, wie sich's ge-hört, das ist nicht,

weak to me, too weak! Well, they are too
schwach für mich, zu schwach! Sie sind viel zu

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Koch. *Kat.*

Zhev.

Anu. *Anu.*

Pod. *Pod.*

Ivan *Ivan*

fool, the fool, he can spoil all our plans!
Aug' auf ihn, sonst stört er un- sren Plan!

mis - sing with her, something is wrong, — is wrong, is wrong, is wrong, is
rich - ti - ge Charme, es fehlt den Charme, — der Charme, der Charme, der

— with her, some-thing is wrong, is wrong, is wrong, is
was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt, da stimmt was

miss - ing with her, — some - thing is wrong, is wrong, is
wie sich's ge - hört, — ist nicht, wie sich's ge -

weak, — they are too weak, — too weak, too weak, too weak, too
schwach, sie sind zu schwach, — zu schwach, zu schwach für

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Koch. Kat.

Zhev. Zev.

wrong!
Charme!

Anu. Anu.

wrong!
nicht!

Pod. Pod.

wrong!
-hört!

What are we waiting for?
Was war-fen wir denn doch?

Ivan. Iwan.

weak!
mich!

(Ivan, Zhevakin, Anutchkin go out)
(Iwan, Zewakin, Anutschkin ab)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

(Dialogue)

Koch. You must agree she is pretty?
 Pod. Is she? Frankly, I don't think so!
 Koch. What's that?
 Pod. She has a long nose and she doesn't speak French!
 Koch. Why do you want her to speak French?
 Pod. Because.... I don't know why.
 Koch. Nonsense! Some fool said so here, and you've
 swallowed it, hook, line and sinker!

(Dialog)

Kat. Du musst gestehen, sie ist reizend.
 Pod. Wirklich? Aufrichtig, Ich kanns nicht finden.
 Kat. Wieso?
 Pod. Sie hat eine lange Nase und spricht nicht französisch!
 Kat. Warum soll sie denn französisch sprechen?
 Pod. Weil.... Ich weiss nicht, warum.
 Kat. Unsinn! Das hast du hier von jemandem aufgeschnappt.

44 Allegro (Valse)

Fl.
 Ob.
 Cl. in Sib
 Fag.
 Cor. in Fa
 Tr. in Do

KOCHKARYOV. KATSCHKARJOW.

Why, ——— my friend, she is a beau-ty, a re-gu-lar beau-
 Ach, ——— mein Freund! Sie ist ein En-gel, ein rechter, wah-rer

Vi.
 Vle.
 Vc.
 Cb.

Fl. *p*

Ob. *p*

Fag. *p*

Cor. in Fa *mf* *p*

Tr. in Do *p* 1. *p* 2.

Pfte. *mf* 8

Koch. *p*

ty! Take a look at her eyes, dash it! They speak — to you! They breathe
En - gel! Weisst du noch, ih-re Au-gen, Him-mel! So see — len-roll! so see —

VI. *p* *f*

Vle. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *p* *f*

Fl. *f*
 Ob. *f*
 Fag. *f*
 Cor. in Fa *f*
 Tr. in Do *f*
 Pfte.
 Koch *Kat.*
 at you! Why, she's wonderful!
 - len - voll! grad für dich ge-macht!
 PODKOLYOSIN. PODKOLJOSIN.
 Now, I can
 Nun seh' ich's
 Vl. *p*
 Vle. *p*
 Ve. *p*
 Cb. *p*

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Koch. Kat.

Pod. Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

p

p

Of course! Of Nun

Ge-wiss!

see a - gain she's a beau-ty! She's a beau-ty!

wie - der, sie ist ein En - gel! Ja, ein En - gel!

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Si b

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Koch. *Kat.*

Pod.

course she is! Let's go!
siehst du's selbst! Wohl-an! Wohl-an!

Let's go!
Wohl-an!

Let's go!
Wohl-an!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

accelerando

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Si b

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Koch *Rec.*

Pod. *Pod.*

Let's go!
Wohl - an!

Let's go!
Wohl - an!

Let's go!
Wohl - an!

accelerando

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

f

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

Koch.
Kac.

Pod.
Pod.

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

*go!
an!*

*Let's go!
Wohl-an!*

*Let's go!
Wohl-an!*

ff

ff

ff

ff

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Pfte.

Koch. Kat.

Pod. Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

(They go off)
(Beide ab)

allegro

allegro

allegro

ACT II

Scene 8

(A Room of Agafya. Agafya is alone.)
 (Ein Zimmer bei Agafja. Agafja ist allein.)

45 **Andante** **Moderato**

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa. *f*

Tr. in Do *f*

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*



AGAFYA
AGAFJA *mf*

Oh!
Oh!

p

p

Aga. *mf*
 oh, poor me! Oh, poor me! Oh, poor me! Oh, poor me!
 ich Ar-me! Oh, ich Ar-me! Oh, ich Ar-me, ich Ar-me!

VI. *mf*

Vle. *mf*

Aga. *f*
 What a sit-u-a-tion to be in! How can I pos-si-bly choose? How can I? It's so dif-fi-
 Ach, was für ein E-lend ist das doch! (7) Zu wäh-len ei-nen Mann, e-ben jetzt, ist so schwie-rig;

VI. *p* *mf*

Vle. *p* *mf*

Vc. *p* *mf*

Aga. *f*
 -cult, it's so dif-fi-cult, it's so mi-ser-a-ble, be-ing a girl, es-pec-ially when you're
 ja, ist so schwie-rig, ach, ist so schrecklich schwierig! Gibt's denn nicht auch, was man die Lie-be

VI. *f* *mf*

Vle. *f* *mf*

Vc. *mf*

Aga. *f*
 love! It's dif-fi-cult, dif-fi-cult! Oh! You ne-ver get an-y sym-pa-thy from men, they just won't
 nennt? Ach, das ist schwer, das ist schwer! Die-Män-ner, die wol-len das nicht-ver-steh'n, und al-le, al-le

VI. *f* *mf* *f*

Vle. *f* *mf* *f*

Vc. *f* *mf* *f*

Cb. *f*

Aga. *try — to un-der-stand you!*
so — gen sich nur um sich — selbst! *Poor me!*
Weh mir!

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb.

46 *Meno mosso*

Aga. *(Knock at the door.)*
(Es klopft.)

IVAN. IWAN

Va. *(Enter Ivan.)*
(Iwan tritt ein.) *mf* *I've come — es-pe-cially a lit-tle ear-li-er, Ma'am,*
Ich bin — aus wich-ti-gen Grün-den her-ge-eilt, denn...

VI.

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fag.

Aga. *Aga.*

Ivan. *Iwan*
so I can talk to you a-lone — and without haste. The on-ly thing that's miss-ing in my life — is a com-
denn ich möchte ein Wort al-lein — und oh-ne Hast mit Ih-nen ha-ben: was ich brau-che, ist — eine Ge-

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *p*

Cl. in Sib
Fag.
Aga.
Aga.
Ivan
Iwan
Vle.
Vc.
Cb.

Yes!
Ja!

-pan-ion.
-fähr-tin.

And it's you,
Das sind Sie,

it's you, it's you!
ja, das sind Sie!

Come right to the
Sie wis-sen, wie's

p *mf* *p*



Cl. in Sib
Fag.
Aga.
Aga.
Ivan
Iwan
Vle.
Vc.
Cb.

I'm still ve-ry young, I'm
Ich bin noch zu jung, ich

point and tell-me, and tell-me, is it yes or no?
steht, nun sei'n, wir kurz: ist es ja, o-der nein?

mf *p* *pizz.* *mf* *p* *pizz.* *mf* *p*

Cl. in Sib

Fag.

Tr. in Do *mf* *à 2 con sord.*

Pfte. *sfz* *p*

Aga. *not thinking of getting married, yet!*
den-ke noch nicht an die E-he! Ja! **Come in!**
Herein! **ZHEVAKIN (somewhat out of breath)**
ZEWAKIN (etwas ausser Atem)

Ivan *(Knock at the door)* *(Enter Zhevakin)* *I beg your pardon, Ma'am!*
(Es klopft) *(Zewakin tritt ein)* *Mein Fräulein, Sie verzeihn,*

Vle *What's that?*
Was heisst das?

Vc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Tr. in Do *a 2* *mf*

Pfte. *mf*

Zhev. *if I'm a bit too early, Oh! — My re-spect to you!*
wenn ich zu zeit'ig komme, Oh! — Ver-zei-hung, mein Herr!

Ivan *(aside) Go to hell with your respect!* *(aloud) So what is*
(beiseite) Hol's der Teufel! *(laut) Wie steht es,*

Vc.

Cb.

47 Poco vivo

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor in Fa

Tr. in Do

Batt.

Gr. Cassa

Pfte.

Ivan
Iwan

it,	Ma'am?	Yes	or	no?	
Fräulein?	Nun?	Ja	oder	nein?	(Anuchkin, noticing the others, gives an exclamation of surprise and bows.)
					(Enter Anuchkin)
					(Anuschkin tritt ein) (Anuschkin, die anderen bemerkend, ist überrascht und verbeugt sich.)

47 Poco vivo

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag. a2

Cor. in Fa

Tr. in Do

Batt.

Pfte.

Ivan Ivan

Well, Ma'am, I havn't much time! What is it? Yes or no?
 Nun, Fräulein, ich hab' nicht Zeit! Was ist es? Ja o-der nein?

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

p

f

1.

Piatti

Vivo

Fl. picc. *p* *ff*

Fl. *p* *ff*

Ob. *p* *ff*

Cl. in Sib *p* *ff*

Fag. *p* *ff*

Cor. in Fa *a2* *mf* *ff*

Tr. in Do *ff*

Batt. *Piatti* *p* *Piatti* *Gr. Cossa* *f*

Pfte. *p* *ff*

AGAFYA (in confusion)
AGAFJA (verwirrt)

Ivan
Iwan

8va bassa

I'm still so young, I am still so young, oh, please! — I don't know what I'm saying
Ich bin zu jung, ich bin noch zu jung, ach bit — te, was soll ich denn tun?

*Yes or no?
Ja o-der nein?
(He advances
(Er nähert*

Vivo

Vi. *p* *ff*

Vle. *p* *ff*

Vc. *p* *ff*

Cb. *p* *ff*

Fl. picc. *8*

Fl. *8*

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa *a2*

Tr. in Do

Batt. *Piatti*

Pfte.

8va bassa

Aga. *Oh!*

Aga. *Oh!*

He'll beat me! Er will mich schlagen!

He'll beat me! Er will mich schlagen!

He'll beat me! Er will mich schlagen!

He'll beat me! Er will mich schlagen!

ARINA (pushes in) ARINA (läuft herein)

Ivan *Yes or no? Ja o-der nein?*

He'll beat her! Er will sie schlagen!

He'll beat her! Er will sie schlagen!

Yes or no? Ja oder nein?

Yes or no? Ja oder nein?

towards her.)
sich ihr.)

Vi. *8va*

Vle. *Divisi*

Vc.

Cb.

48 Poco allegro

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Batt.

Pfte.

KOCHKARYOV.
KATSCHKARJOW

Why, ——— what's hap-pened?
Ah, ——— was ist das?

Ivan
Iwan

(Agafya and Arina dash off, screaming. Ivan stands with his mouth open. At the same moment enter Kochkaryov.)
(Agafja und Arina laufen schreiend fort. Iwan steht sprachlos da. Im selben Augenblick tritt Katschkarjow ein.)

It's very strange! She rushes out screaming
Es ist sonderbar! Sie läuft hinaus und

48 Poco allegro

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Koch.
Kat. Yes, that happens to her sometimes!
Das hat sie manchmal!

Ivan
Iwan "He'll beat me! He'll beat me!" I've never seen anything like it! Damn it all!
schreit "Er will mich schlagen!" So etwas hab' ich noch nicht erlebt! Teufel! I don't mind, provided
Mir ist das einerlei, solange

Vc.

Cb.

Koch.
Kat. What estate?
Was für ein Vermögen?

Ivan
Iwan the estate is in good order!
das Vermögen in Ordnung ist!

Well, the stonehouse!
Nun, das steinerne Haus!

Oh, the stonehouse? the stonehouse? (takes Ivan aside, talks to him, gesticulating and laughing.)
Ach, das Haus? das Haus? (Er nimmt Ivan fesselt und redet gestikulierend und lachend auf ihn ein.)

VI. *pp*

Vle. *pp*

Vc.

Cb.

Koch.
Kat. (Anuchkin tries to approach Kochkarjov.)
(Anuschkin versucht, sich zu nähern.)

Ivan
Iwan And it is mortgaged!
Eine Hypothek ist auch darauf!

Is that so? Oh! is that so?
Verhält sich das so? Ah!

The matchmaker didn't tell me! Oh, the wretch!
Die Vermittlerin hat mir nichts davon gesagt. Oh, diese

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Koch.
Kat.

ANUCHKIN
ANUTSCHKIN

Not a damn word!
Nicht ein Wort!

I had a kind of premonition she didn't speak French!
Ich hatte eine Vorahnung, sie spricht nicht französisch!

Ivan
Iwan

The monster!
Elende! Dieses Ungeheuer!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Violin I: *f* *f* *p*
Violin II: *f* *f* *p*
Viola: *f* *f* *p*
Violoncello: *f* *f* *p*
Contrabass: *f* *f* *p*

Koch.
Kat.

Anu.
Anu.

You don't say?
Wirklich?

Ivan.
Iwan.

French be hanged! But this old witch! Ah-ha! Here she is!
Zum Geier das Französisch! Aber diese alte Hexe, ah, da ist sie schon!

(Enter Fyokla closing the door
carefully.)
(Fjokla tritt ein und schliesst
sorgfältig die Tür.)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

49 Allegro

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

FYOKLA
FYOKLA

What's that?
Was gibt's?

Goodness gra-cious!
Gott im Him-mel!

Goodness
Gott im

Anu.
Anu.

You fooled me, you fooled me!
Be-tro - gen, be-tro - gen!

You old li - ar!
Al - te He - xe!

Ivan
Ivan

Come here, you old sin-ner!
Komm' her, al - te He - xe!

Come here!
Komm' her!

Old sin-ner! Li - ar!
Du He - xe! He - xe!

49 Allegro

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

pizz.

arco

pizz.

arco

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Fyo.
Fjo.

Anu.
Anu.

Ivan
Iwan

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

gra-cious!
Him-mel!

You fooled me! Dev-ils eat you! Dev-ils eat you, You li-ar! You
Be-lo-gen! Das ist Be-trug! Das ist Be-trug, ge-ste-he! Ge-

Li-ar! Come on, I'll tell you! I will tell you! The house is mort-gaged,
He-xe! Nun sprich die Wahr-heit! Sag' mir, ist die-ses Haus be-la-stet?

f *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf*

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor in Fa

Tr. in Do

Fyo.
Fjo.

Anu.
Anu.

Ivan
Iwan

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Good heavens! Good heavens! Good
Was soll das? Was soll das? Was

li-ar! -stehe!
So she speaks French? So she speaks French, so she speaks French?
Sie spricht fran-zö - sisch? Spricht fran-zö - sisch? Spricht fran-zö - sisch?

is mort-gaged!
be-la-stet?
You will pay me for this, you'll pay me for this, you'll pay me for
Da-für wirst Du mir büs - sen, wirst du mir büs - sen, wirst du mir

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba

Timp.

Fyo.
Fjo.

Anu.
Anu.

Ivan
Iwan

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

heavens! Oh! You are the dirty swindlers yourself!
soll das? Oh! Ihr seid gemeine Schwindler!

She does not! She does not! Liar! Liar! Liar! Liar!
Be - lo - gen! Be - lo - gen! Lügnerin! Lügnerin! Lügnerin! Lügnerin!

this! - Old witch! Old witch! Liar! Wretch! Monster! Monster!
büs - sen! Be - trug! Be - trug! Lügnerin! Elende! Ungeheuer! Ungeheuer!

(Fyokla is backing towards the door.)
(Fjokla zieht sich zu Tür zurück.)

Fl. picc.

Fl.

Ob

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Fyo.
Fjo.

Anu.
Anu.

Ivan
Ivan

(Ivan goes out.)
(Ivan ab.)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Because it's much eas-ier to understand, and all the Saints spoke Russian!
Gewiss, es ist leich-ter zu verstehn und al-le Hei-li-gen sprachen russisch!

I think Russian is all she speaks!
Sie spricht rus-sisch und sonst nichts!

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba.

Pfte.

Fjo.
Fjo.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

(Anuchkin goes out)
(Anuschkin ab.)

They must all be stark! staring mad!
Sind die ganz verrückt? Un-er-hört!

That's what education does to people!
So bringt die Bildung die Menschen
herunter!

50 Allegro vivo

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *mf*

Cor. in Fa

Tr. in Do *mf* *Con Sord.*

Tuba

Pfte. *mf*

(Kochkaryov bursts into a fit of laughter staring at Fyokla.)
 (Katschkaryow bricht in schallendes Gelächter aus.)

50 Allegro vivo

Vi. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf* *divisi*

Cb.

Ob.
Cl. in Sib
Fag.
Cor in Fa
Tr. in Do
Tuba
Pfte.

This section of the score covers the woodwind and string parts. The woodwinds (Oboe, Clarinet in B-flat, Bassoon, Cor Anglais, Trumpet in D, and Tuba) and the Percussion (Pfte.) are shown. The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The strings play a similar rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *tr* (trills). A section of the woodwinds is marked with an *s* (sforzando).

(Looking at Kochkaryov, Zhevakin begins to laugh, too.)
(Zhevakin sieht Kotschkarjow an und beginnt gleichzeitig zu lachen.)

VI.
Vle.
Vc.
Cb

This section of the score covers the string parts: Violin I (VI.), Violin II (Vle.), Viola (Vc.), and Cello (Cb). The strings play a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. Dynamics include *f* (forte) and *tr* (trills).

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor in Fa

Tr. in Do

Tuba

Pfte.

Con Sord. a2

f

(Exhausted Kochkaryov sinks into a chair.)

(Fyokla goes off in a temper.)

(Kochkaryov sinkt er schüßelt mit einem Stuhl.)

(Fjokla geht wutentbrannt ab.)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

gliss.

gliss.

f

51 *Meno*

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW

Oh, I'm all in! God, oh, God, That fool of Woman thought she could arrange marriages! I - ma - gine!
Das ist ein Spass! Gott, o Gott! Die arme Frau da glaubt, dass sie E - henver - mitteln kann! Die Arm - ste!

f

P dolce

I can do it! Just watch me!
Ich kann's machen, ver - stehn Sie?
ZHEVAKIN. ZEWAKIN

No? real - ly? Would you marry me?
Nein? Wirklich? Ver such'n Sie's mit mir?

f

You shouldn't get married! Just between you and me..... Look at your
Sie sollten nicht heiraten! Ganz unter uns gesagt..... Schau'n Sie sich

Why?
Oh!

Fag. *f*

Koch. Kat.
legs, just like a rooster's!
an, die Sä-bel-bei-ne!

Just that,
ja, ja,

like a rooster!
Ih-re Bei-ne!

Well, if you want I'll mar-ry you,
Doch, bestehn Sie darauf, dann verschaffe ich

Zhev. Zew.
What? You mean....
Was? Wie so?

Pfte. *f*

Koch. Kat.
I'll get you a wife, but not this one!
Ih-nen ei-ne Frau, doch die-se nicht!

All right, I will do that!
Nun gut, ich will's machen!

Zhev. Zew.
Please, don't marry me to someone else, please, I want this one!
Bitte verheiraten Sie mich doch mit dieser!

Pfte. *f*

(DIALOGUE)

KOCHKARYOV: You keep out of all this,
I'll get along much better
without you!

ZHEVAKIN: But she ought to see something
of me, no?

KOCHKARYOV: No, you go home and wait... I'll let
you know. (pushes Zhevakin out)

ZHEVAKIN: Marvelous! Marvelous! (Exit)

(DIALOG)

KATSCHKARJOW: Sie selbst halten sich jedenfalls
fern, es geht viel besser ohne Sie!

ZEWAKIN: Aber sollte sie mich nicht sehen?

KATSCHKARJOW: Nein, gehen Sie nur schön nach Hause,
ich werde Sie verständigen! (Stößt
ihn hinaus.)

ZEWAKIN: Grossartig, grossartig! (ab.)

Scene 9

52 Moderato

1. Ob. *mf*

2. Ob.

KOCHKARYOV.
KATSCHKARJOW

You will see!
Du wirst schon sehen!

But where is Podkolyosin?
Doch wo ist Podkoljosin?

(Enter Agafya looking around cautiously)
(Agafja tritt ein und blickt vorsichtig um)



Ob.

AGAFYA
AGAFJA

Have they gone?
Sind sie fort?

I was so fright - ened,
War das nicht furcht - bar?

I was, ——— I was, I've never
Was sa ——— gen Sie, war das nicht



Ob. *p* *mf*

Aga.
Aga.

been through anything like this in all my life!
loll? Der Mann ist doch verrückt, der ist verrückt!

Oh! ——— I was frightened, I was frightened,
Oh! ——— Das war furchtbar, das war furchtbar,

Ob. *a2*
f

Aga.
Aga.
frightened!
furchtbar!

ZHEVAKIN
ZEWAKIN

(Zhevakin is on the street, listening through the window)
(Zewakin auf der Strasse, horcht durch das Fenster)

I'm dying to
Hier sterb' und

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

p

Aga.
Aga.

Zhev.
Zew.

What a-bout Lieutenant Zhe-
Nun, wie steht's mit Herrn Ze-

hear what she'll say about me with her sweet lit-tle mouth, a-dor-a-ble cream puff!
hö - re gut zu, was das her - zi - ge Mäul - chen wohl sagt, das her zige Mäul - chen!

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Aga. Aga. - va - kin? Oh! Oh!
 - wa - kin?

**KOCHKARYOV
 KATSCHKARJOW**

(Zhevakin rubs his hands)
 Zewakin reibt die Hände

He is a worthless fool! a worthless fool!
 Er ist ein armer Narr! Ein armer Narr!

Zhev. Zew. Here - it comes! Here it comes! What's that? What's that?
 Nun - hör zu! Nun hör zu! Was? Was?

VI. *f* *pp sub.* *mf*

Vle. *f* *pp sub.*

Vc. *f* *mf*

Pfte. *mf*

Aga. Aga. Oh! Oh! He looked like a
 Er scheint mir nicht

Koch. Kat. This man is simply hor-ri-ble! Hor-ri-ble!
 Der Mensch ist einfach fürchterlich! Fürchterlich!

Zhev. Zew. This I can't understand, can't understand at all!
 Ich verstehe kein Wort? ist das ein schlech-ter Scherz?

VI. *p* *f* *p* *divisi*

Vle. *p* *f* *p*

Vc. *p* *f* *p*

Cb. *f*

Aga. *Aga.*
 nice man! — Oh! you mean.... he's a drunkard?
 ü — bel! — Oh! Ein Narr.... und ein Trinker?

Koch. *Kat.*
 He is a drunkard!
 Er ist ein Trinker!

Zhev. *Zew.*

VI.

Vle. *f Div.*

Vc. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Tr. in Do *f*

Aga. *Aga.*

Koch. *Kat.*
 He's out and out a scoundrel!
 Er ist ein Lump durch und durch!

Zhev. *Zew.*
 No! Nein! No! Nein! I don't understand it! I don't!
 Das geht doch wahrhaftig zu weit!

VI. *gliss.*

Vle. *gliss.*

Vc. *gliss.* *b*

Cb. *f*

53 Allegro (Agafya goes in her bedroom)
(Agafja geht in ihr Schlafzimmer)

Zhev. Zew. Ma'am! Ma'am! Don't believe it! Don't believe it! She's gone! What's the matter? A ve-ry strange case!
Fräulein! Fräulein! Es ist un-wahr! Es ist un-wahr! Sie ist fort! O wie schrecklich! O wie schreck-lich!

VI. *f* *mf* *divisi*

Vle. *f* *mf* *unis.* *mf* *divisi*

Vc. *f* *mf*

Cb. *f* *mf*

Zhev. Zew. A mis-te-ry, an ut-ter-mis-tary! If it were a case of my being re-puls-ive.... No!
Ein solcher Fall ist wirklich unerhört! Diesmal kann es wirk-lich nicht meine Schuld sein.... Nein,

VI. *f* *f*

Vle. *f* *div.* *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Zhev. Zew. No! I can't say I am! Eve-rything is right! No, I can't understand! I can't understand! (goes off)
Nein, wer kann das versteh'n? Wer kann das versteh'n! Nein, ein seltener Fall! Ein seltener Fall! (ab)

VI. *mf* *f*

Vle. *mf* *f*

Vc. *mf* *f*

Cb. *mf* *f*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

KOCHKARYOV (agitated, looking through the window) (he goes out)
 KATSCHKARJOW (aufgeregt, schaut zum Fenster hinaus) (ab)

Where is Podkolyosin?
 Wo ist Podkoljosin?

Vi.

Vle.

Vc. & Cb.

(Podkolyosin is rushing to Agafya's house)
 (Podkoljosin kommt gelaufen)

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Vi.

Vle.

Vc. & Cb.

Scene IO

54 Allegro

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f*

Cor in Fa *f*

Vi. *f* (Enter Kochkaryov and Podkolyosin)
(Katschkarjow und Podkoljosin treten ein)

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. *mf*

Fag. *mf*

Cor in Fa

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW

Come in!
Komm' doch!

Vi. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fl. *f*

Ob.

Fag. *f*

Cor. in Fa *p* 1.

Koch. *Kat.*
 Come in! She is waiting for you! She's sim- ply ob-
 Komm' doch! Schnell, sonst ist es zu spät! Ver - narrt ist

Vi. *f* *p*

Vle. *f* *p* *divisi*

Vc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. in Fa *f*

Koch. *Kat.*
 -sessed with you, simply ob - sessed!
 Mü - del in Dich, ich sag' ver - narrt!

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl.

Ob.

Fag.

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

It's reall - y wond - er - ful the words a woman can spy when she feels that
Es ist ganz un - der - bar, was Frauenarsinnen ist ih - nen da - nach zu

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl.

Ob.

Fag.

Koch.
Koch.

Pod.
Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

That's nothing!
Nur sachte!

Just get mar - ried and see what syrupy words can come from their
Du hei - rat' sie nur, die ersten vier Wochen o - der noch

way!
Mut!

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Koch. Nat.

Pod. Pod.

is that a fact?
ist das auch wahr?

Honestly, Ehrenwort, honestly! Eh renwort!
Now hurry up! Nun frische an's Werk!
Down to business! Frisch ge-wor-ben!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. Picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Trn in Do

Pfte

Koch
Kat.

Talk to her!
Sprich zu ihr!

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. Picc.

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa.

Tr. in Do

Batt.

Pfte.

Koch. Kat.

Pod.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

De-clare your feel-ings, and right a-way ask for her hand!
 Er-wäh-ne gleich das Herz, und bit-te sie um ih-re Hand!

No! Not rightaway!
 Nein! Das ist zu schnell!

Piatti

Gr. Cassa

Fl. picc. *f*

Fl. *f*

Ob. *f* *a2*

Cl. in Sib *f* *a2*

Fag. *f* *a2* *f marc.*

Cor. in Fa *f* *a2* *f marc.*

Tr. in Do *f*

Tuba

Timp.

Batt. *Pti.* *g.c.* *gva*

Pfte. *f*

Koch. *Koch.*
I say, rightaway!
Ver-lie-r keine zeit!

(Enter Agafya)
(Agafya tritt ein)

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f* *f marc.*

Cb. *f*

56

Fl. picc.

Fl.

Ob. a.2

Cl. in Sib a.2

Fag. a.2 (b) p

Cor. in Fa a.2 p

Tuba

Timp.

Pfte.

Koch. Kat.

(talking to Agafya, in undertone) Go of-ter him. He is too modest! Try to be as forward as you can. Raise your eyebrows
 (halblaut zu Agafja) Ha-ben Sie Ge-duld, er ist sehr schüch-tern! Oh-ne Ih-re Hilfe geht es nicht. Run-zeln Sie be-

56

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Koch. *Kat.*
 in some telling way, or — lower your eyes and then, suddenly give him a look that will reach his soul! Or show him your
 deu-tungs-voll die Stirn, so — oder auch so, und dann, unversehns, er-he-ben Sie Ihren Blick zu ihm! Und zei-gen die

Pfte.
p

Vi.
p

Vle.
p

Vc. & Cb.
p

57 *Andante moderato*
 (goes out) (ab)

Koch. *Kat.*
 (aloud) (laut)
 shoulder, you know what I mean! Well! I'm going to leave you both in pleasant company. Good-bye!
 Schulter, Sie wis-sen Be-scheid! Nun, mein Freund, ich glaube fast, ich bin euch hier A- dieu!
 im Weg.

Pfte.
p
 Pedale sempre

Cl. in Sib
p

Cor. in Fa.
p

Pfte.
p

AGAFYA
 AGAFJA
 Please, be seated (They both sit down. Pause.)
 Bitte, be- liebt es. (beide setzen sich. Pause.)

Vi.
p

Vle.
p

Vc. & Cb.
p

1. *p*

Cor. in Fa

Tuba *p*

Pfte. *p* *mf*

PODKOLYOSIN
PODKOLIOSIN

Do you like boating?
Geh'n Sie gern rudern?
pizz. divisi *p*

VI. *p*

Vle. *pizz. divisi* *p*

Vc. *pizz.* *p*

Cb. *pizz.* *p*

Fl. *mf*

Fag. *mf* 1. *mf*

Pfte. *mf*

AGAFYA
AGAFJA

Yes, we do that sometimes with friends.
Ja, mit Freunden ist's amüsant.

Pod. Pod. When you have a country house it's very pleasant to go boating.
Wenn man auf dem Lande lebt, ist auch das Rudern ein Vergnügen.

VI.

Vle.

1.

Fag. *p*

Cor. in Fa *p* *pp*

Tuba *p*

Timp. *p*

Aga. Aga. *p*

Pod. Pod. *p*

Pfte. *mf*

We can only hope it will be a good one!
 Man hofft dassernicht zu schlimm
 immerhin, wird!

One can't tell what kind of summer to be!
 Wer weiss wohl, wie dieser heurige Sommer
 it's going noch wird!

mf 8

1.

Ob. *p*

Cor. in Fa *p*

Timp. *p*

Aga. Aga. *p*

Pod. Pod. *p*

VI. *mf* (pizz.)

Vlc. *mf*

Vc. *mf* 1 Cello Solo

One that smells strongest, sweet William.
 Ich liebe Blumen et-wa Nel-ken.

What flower do you like best, Ma'am?
 Lie-ben Sie Blumen im Haus, Fräulein?

Ob. *mf*

Timp.

Batt. *pp* Tamb. picc.

Aga. Aga. Yes, flowers are a pleasant occupation.
Ja, Blumen immer sehr sind mir willkommen.

Pod. Pod. (Podkolyosin drums on the table with his fingers.)
(Podkoljosin trommelt auf der Tischplatte.)

Pfte. *mf*

Vi. *arco* *p*

Vle. *divisi* *p* *mf*

(Tb. picc.) **58** Allegro

Batt. *pp* 6

Aga. Aga. Yes, in a month. Really?
Oh, nicht so bald! Wirklich?

Pod. Pod. (with fingers) Soon there will be a fair in town. Not even a full month. What's today?
Wann wird heuer der Jahrmarkt sein? In etwa vier Wochen. Was ist heut'?

Batt. (Tb. picc.) *pp*

Aga. Aga. (counts on his fingers) (zählt an den Fingern)

Pod. Pod. Really? I didn't think it was so soon! Wirklich? Wer hätte das von ihm gedacht!

The eighth? Ninth, tenth, eleventh... In twenty two days!
der Achte? Neunter, zehnter, Elfter... in zwanzig Tagen!

(Tb. picc.) **Andante moderato**

Batt. $\frac{6}{8}$

Pfte.

Aga. Aga.

Pod. Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

You think so?
Sie glauben?

What a brave people the Russians are!
Sind die Rus-sen nicht ein tapfres Volk?

f *pp* *pp* *pp* *pp*



Pfte.

Aga. Aga.

Pod. Pod.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

DIALOGUE
DIALOG

Well, take the workers.
Sehen Sie die Arbeiter.

p *p* *p* *p*

(PODKOL.) I saw a painter at the top of the house, whitewashing the wall, he wasn't the least bit afraid.

(PODKOL.) Ich sah einen Maler ganz oben auf einem Haus die Wand streichen. Er hatte überhaupt keine Angst.

AGAFYA: Oh yes? When did you see him?

AGAFJA: Na, so etwas! Wann haben Sie ihn gesehen?

(Podkolyosin indicates by gesture.— Pause. — He again drums on the table. Then he reaches for his hat and bows.)

(Podkoljosin macht eine Geste.— Pause. — Er trommelt wieder auf den Tisch. Dann greift er nach seinem Hut und verbeugt sich.)

59 Poco Allegro

Cl. in Sib
Fag.
Tr. in Do
Pfte.
AGAFYA
AGAFJA
Oh, are you leaving?
Oh, geh'n Sie schon?

VI.
Vle.
Vc.
Cb.

Fag. *mf*

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Oh, not at all! Oh, not at all!
Oh, durchaus nicht! Oh, durchaus nicht!

Yes, please forgive me if I have bored you!
Sie werden froh sein, wenn ich geh!

(smiling) I really feel
(lachend) Ich weiss, ich hab' Sie

VI. *f*
arco

Vle. *f* *p*

Vc. *3/8*

Cb.

Fag.

Aga.
Aga. Oh, real-ly you haven't, it was a great pleasure, great pleasure!
Ge-wiss nicht, ge-wiss nicht! Ich hab' mich sehr gefreut, sehr gefreut!

Pod.
Pod. I must have bored you!
schrecklich gelangweilt!

(They bow to each other, Podkolyosin goes off.)
(Verbeugung. Podkoljosin ab.)

VI. *p*

Vle. *divisi* *p*

Vc. *arco* *p*

Cb. *arco* *p*

Ob.

Cl. in Sib

Fag. ^{a2}

Cor. in Fa

Tuba

Pfte.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwind section includes Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. in Sib), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais in F (Cor. in Fa). The string section includes Tuba, Percussion (Pfte.), Violin (Vi.), Viola (Vle.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The woodwinds and strings are playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some instruments having dynamic markings of *f* (forte). The percussion part features a steady eighth-note accompaniment. The woodwinds have some melodic lines, particularly the Clarinet and Cor Anglais. The strings provide a harmonic and rhythmic foundation.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tuba

Pfte.

AGAFYA
AGAFJA

What a fine man! You can't help falling in
Das ist der Rechte! Ich fühl's, ich bin ganz ver-

VI.

Vle.

Vc.

Cb.



Ob.

1.

Ag. Ag. love with him. He's so modest, so in-tel-li-gent... Oh! What an ex-cel-lent man!
-liebt in ihn. So be-scheiden, so klug und sicher.... Oh! Das ist der Rechte für mich!

Scene 11

Moderato

Cl. in Sib *mf*

VI. **60** *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Cl. in Sib *p*

AGAFYA
AGAFYA

How my heart is beating which e-ver way I turn, I can
Ist - das nun der Ei - ne, ist er nun da, meine Herz zu er-

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Cl. in Sib

Aga.
Aga.
see him, which-ev-er way_ I _ turn! I sup - pose it's true, you can't run a-way from your
- o - bern? Bin ich ihm zu - ge - dacht? Und so ist es wahr, mann kann dem Ge-schick nicht ent-

VI. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Cl. in Sib

Aga.
Aga.
fate. To-day I real-ly tried to think of some-thing else. But no mat-ter what I
- flieh'n, und heu-te hat es sich in die - sem Raum er füllt! Auf ihn hab'ich ge -

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Cl. in Sib. *mf* *f*

Aga.
Aga.
did he kept com-ing — be-fore my eyes. And so — at last — there's going to be a
- hofft und ge - war - tet — die gan - ze zeit! Ich bin — be reit, — ein neu - es Le - ben

VI.
Vle.
Vc.
Cb. *f*

Cl. in Sib. **61**

Cor. in Fa. *p*

Aga.
Aga.
change in my for-tune. Oh! They will lead me,
winkt, lass'es kom-men, ja! Am Al-tar steh-

VI. **61**

Vle.
Vc.
Cb.

Cl. in Sib

Cor. in Fa

Aga.
Aga.

— to the church then they'll leave me a lone with a man. Oh! The ve-ry thought gives me a
 ich mit ihm, dann blei-ben wir a-lein, ich und er. Oh! Wie wird das sein? Was werd'ich

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

mf *mf* *f* *p*

mf *mf* *f* *p*

mf *mf* *f* *p*

mf *mf* *f* *p*

Div. unis.

Ob.

Cl. in Sib

Cor. in Fa

Pfte.

Aga.
Aga.

creeps, the ve-ry thought gives me a creeps! Goodbye to the life of a girl!
 tun? Wie wird das sein? Was werd'ich tun? A-de mei-ne Mäd-chen jah-re!

(cries)
(weint)

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f *p* *mf*

f *f* *f* *f*

Div. unis. Div. unis.

Ob.

Cl. in Sib

Cor. in Fa

Pfte.

Aga.
Aga.

So ma - ny years I've lived in peace and quiet.
Hin sind die Ta ge mei nes Frie - dens.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

1
Cl. in Sib

2

Aga.
Aga.

Now,.... I must get mar - ried! Oh, poor me! On - ly
Nun,.... nun kom - men Sor - gen! Ach, weh' mir! Mei - ne

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Ob. *f*

Aga.
Aga. twenty se-ven years of maiden- life and not much girl-ish fun dur-ing those years! On-ly twen-ty se-ven
Frei-heit ist zu En-de, nun kommt Kum-mer al-ler Art, nicht als Kum-mer, oh weh! Ach, vor-bei die schö-ne

Vi. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fl. & Picc. *mf* **62** Fl. Picc. *f* *a2*

Ob. *f* *a2*

Cl. in Sib. *f* *a2*

Fag. *f* *a2*

Cor. in Fa.

Tr. in Do *f* *a2*

Pfte. *f* *gliss.* *ff*

Perc. Piatti Gr. Cassa

Aga.
Aga. years! But where is he? He is so slow!
Zeit! Doch wo ist er? Die Zeit ver-geht!

Vi. *pizz.* *f* *arco*

Vle. *pizz.* *f* *arco*

Vc. *pizz.* *f* *arco* *gliss.*

Cb. *pizz.* *f* *arco*

Cl. in Sib

Pfte.

Aga.
Aga.

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

(lowering her eyes)
(Mit gesenktem Blick)

But what is it?
Ach, was ist es?

Ma'am
Fräulein,

I've some-thing to tell you,
ich hab' was ver-ges-sen,

but you will think it ve-ry strange....
ge-wiss klingt's lh-nen son-der bar.....

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Cl. in Sib

Aga.
Aga.

Pod.
Pod

(as before)
(wie vorher)

I don't know! I can't im-a-gine what it is.
Ach, wie kann ich? Fos-sen Sie sich nur ein Herz.

No, first I'd like to know if you'll think it strange?
Nein, sa-gen Sie mir erst, ob's son-der bar ist.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Ob. *p*

Fag. *p*

Aga.
Aga. Good-ness no! How can it be strange? It's a plea- sure to hear
Nein, nein, nein! Wa- rum denn ver-rückt? Sie wis- sem, ich hö- re

Pod.
Pod. It's strange! It's strange!
Es ist ver-rückt!

Vi. *pizz.* *p* *arco div.*

Vle. *pizz.* *p* *arco div.*

Vc. *pizz.* *p* *arco div.*

Cb. *pizz.* *p* *arco*

Ob. *mf* *f* *f*

Fag. *mf* *f* *f*

Pfte. *mf* *f*

Aga.
Aga. an-y- thing you say. What is it? What is it?
Ih- nen ger- ne zu. Was ist es? Was ist es?

Pod.
Pod. But this you've ne-ver heard from me! It's a-
Doch das ist wirk-lich nicht so leicht! Es be-

Vi. *gliss.* *mf gliss.* *f* *unis.* *f*

Vle. *gliss.* *mf gliss.* *f* *unis.* *f*

Vc. *mf* *f* *f*

Cb. *mf* *f* *f*

63

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib. *f*

Fag. *f*

Cor. in Fa. *f*

Tr. in Do *f*

Pfte. *f*

Aga. *f*

Aga. *f*

Pod. *f*

Pod. *f*

A-bout what?
Was-be-triff's?

KACHKARYOV (who was listening, enters)
KATSCHKARJOV (der draussen gehorcht hat)

But what is it?
So re - den Sie!

Ma'am he's
Fräulein, es

- bout....
- trifft....

No, - I'd better tell you a-bout it
Nein, wir re-den bes-ser da-rü-ber

some o-ther time!
ein an-der-mal!

63

Vi. *p* *mf* *f*

Vle. *p* *mf* *f*

Vc. *p* *mf* *f*

Cb. *p* *mf* *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in Sib *f*

Fag. *f* *az*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* *az*

Pfte *f*

Koch *az*
Kat. ask - ing for your hand! He wants to tell you that he can't live without you!
geht-um lh - re Hand! Er will bloss sa - gen: oh - ne Sie muss er ste - ben!

Pod.
Pod.

PODKOLYOSIN (nudging him almost in hysteria) For heavens' sake, what are you
PODKOLJOSIN (pufft Katschkarjov, hysterisch) Um Gotteswillen, was redest saying?
du da?

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl. *mf*

Ob. *p* *mf* *mf*

Cl. in Sib *p* *mf*

Fag *p* *mf* *mf*

Cor. in Fa *p*

AGAFYA
AGAFJA

Koch. Kat. Well, Ma'am, do you a - gree to make this mortal hap - py?
Sie seh'n, es liegt an Ih - nen, ihn - glück - lich zu ma - chen.

I can - not dare to
Ich kann's nicht glau - bari!

VI. *p* *mf* *f* *div.* *p*

Vle. *p* *mf* *f* *p*

Vc. *p* *mf* *f* *p*

Cb. *p* *mf* *f* *p*

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Pfte.

Ag.
Ag.

think that I could make an - y - one happy. How ev - er, I a - gree! —
 Herr Pod - kol - jò - sin muss es wohl wis - sen. In - des - sen, sei's - da - rum! —

KOCHKARYOV Of
 KATSCHKARJOV Ge -

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

64

Fl.

Ob.

Cl. in Sib

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Tuba.

Timp.

Pfte.

mf

f

f

Koch. Kat.

course, of course! Let me have your hands!
 wiss, ge-wiss! Und so ist's ge-scheh'n!

(joining their hands)
 (ihre Hände fassend)

May the
 Sei denn.

PODKOLYOSIN Wait a second!
 PODKOLJOSIN Einen Augenblick!

64

(Podkolyosin whispers something to
 Katschkarjow who pushes him back)
 (Podkoljosin flüstert Katschkarjow etwas
 ins Ohr. Katschkarjow stößt ihn fort)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

pp

pp

pp

Ob. *f*

Koch. Kat. Lord bless you! Gott mit euch!
Mar-riage is some-thing... Wisst ihr, die E-he,

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb.

Ob. *mf*

Fag. *mf*

Koch. Kat. It's not like tak-ing a cab and going some-where. It's a re-spon-si-bi-li-ty of an
die ist ein gros-ser Ent-schluss und fol-gen-schwer, ei-ne gros-se Ver-ant-wor-tung, von

VI. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb.

Ob.

Fag. *1.*

Koch. *Kat.*
 en-tire-ly dif-fer-ent kind, a re-spon-si-bi-li-ty.... I haven't the time right
 ei-ner be-son-de-ren Art, und die-se Ver-ant-wor-tung... Lei-der ist jetzt nicht

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

p

Ob.

Cor. in Fa

Koch. *Kat.*
 now but la-ter.... I'll tell you what sort of responsibility it is.
 Zeit, doch spä-ter.... sag' ich euch alles über diese Verantwortung.

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

f

65

Fl. *f* *p*

Ob. *f* *p*

Fag. *f* *p*

Cor. in Fa *mf*

Tr. in Do *mf* *p*

Timp. *mf* *p*

Koch. *Kat.*

Well, kiss — your bride!
Nun küs - se dei - ne Braut!

65

Vi. *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vc. (2 Soli) *f* *p*

Vc. (Gli altri) *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl. *f* *trium* *mf*

Ob. *f* *mf*

Fag. *f* *mf*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* *mf*

Timp. *f*

Perc.

Pfte. *f* *P*

Koch. Kat. *f*

(Agafiya lowers her head in shyness)
(Agafija senkt verschämt den Kopf.)

That's al - right Ma'am, let him
 Ist schon gut, so, so ist's

Vi. *f* *gliss.* *sim.* *P*

Vle. *f* *gliss.* *sim.* *P*

Vc. (2 Soli) *f* *gliss.* *pizz.* *sim.* *P*

Vc. (Gli Altri) *f* *pizz.* *P*

Cb. *f* *pizz.* *P*

Fl. *tr* *tr#* *f* *P*

Ob. *tr#* *f* *tr#* *P*

Fag. *f* *tr#* *P*

Cor. in Fa *P*

Tr. in Do *mf* *P*

Timp.

Perc. *Piatti* *mf*

Pfte.

Koch. *kiss you....* *It's the pro-per thing to do!* *PODKOLJOSIN* *PODKOLJOSIN* *Yes, oh yes! Ma'am.*
Kat. rich-tig.... *Al-les schön zur rech-ten Zeit!* *PODKOLJOSIN* *PODKOLJOSIN* *Ja, ach ja!*

Vi. *f* *P*

Vle. *f* *tr* *P*

Vlc. (Solo) *P*

Vlc. (Gli Altri) *arco* *P*

Cb. *P*

8^{va}

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Fag. *mf*

Cor. in Fa *mf*

Tr. in Do *mf*

Pod. Pod. *mf*

You must! Ein Kuss,
Now! Jetzt!

You must! you sim - ply
Wir sind ein Paar,

g^{va}

VI. *mf*

Vle. *mf*

Vc. *Tutti* *tr#* *mf*

Cb. *tr#* *mf*

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. in Fa

Tr. in Do

Timp.

Perc.

Pfte.

Pod.
Pod.

can't re - fuse me!
Sie — und ich!

(He kisses her and takes her hand)
(Er küsst sie und ergreift ihre Hand)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Poco più vivo

Fl. *f*

Ob. *f* *a2*

Cl. *f* *a2*

Fag. *f* *a2*

Cor. in Fa *mf*

Tr. in Do *mf*

Pfte. *f*

Pod. *f*

Pod. *f*

What a love-ly lit-tle hand! How did you happen to have such a lovely little hand?
 Wel-che wun-der-ba-re Hand! Wie ha-ben Sie das ge-macht, ei-ne sol-che Handwuh-ben?

Poco più vivo

Vi. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

66 Allegro

Ob. *f* *a2*

Cl. *f* *a2*

Fag. *f*

Cor. in Fa *f*

Tr. in Do *f* *a2*

Perc. Tamb. picc. *ff* *f* *f*

Pod. Pod. *f*

Why!
Ah!

Ma'am!
Fräulein,

I would like to have the wedding right away!
las-sen Sie uns auf der Stel-le hei-ra-ten!

Yes,
Ja,

66 Allegro

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. in F

Tr. in D

Tuba

AGAFYA
AGAFJA

Oh!
Ah!

Im-me-diate-ly?
Und jetzt, so-fort?

Is-n't it a lit-tle too fast?
Ist das nicht doch etwas zu schnell?

im-me-diate-ly!
und jetzt, so-fort!

Yes!
Ja!

No, I want it e-ven
Nein, ich woll-te, dass es

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. in Fa

Tuba

Timp.

mf

f

f

a2

a2

p

KOCHKAROV
KATSCHKARJOW

Bravo! Bravo! Splen-did! Ex-cel-lent! I hear a no-ble
Bravo! Bravo! Herr-lich! Ja, mein Freund, das ist der wei-sen

Pod.
Pod.

fas-ter than that! This ve-ry minute!
noch schneller wär'! Jetzt auf der Stel-le!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

mf

mf

pizz.

f

pizz.

f

Ob.

Cl.

Fag. a.2

Cor. in Fa

Tr. in Do

Timp.

Koch. Kat.

man speaking. Bravo! I al - ways ex - pect - ed great things of you! You should hur - ry and dress
 Man - nes Re - de! Bravo! Von dir hab' ich im - mer Gros - ses er - war - tet! Und nun schnell in Ihr Brautkleid!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

67

Ob.

Cl.

Fag. *al*

Tuba

Timp.

Pfte.

(AGAFYA)
(AGAFJA)

(rushes off)
(läuft hinaus)

It will take me a min-ute!
Das ist sehr schnell geschehen!

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Thank you, my friend, thank you! Now.
Für - wahr, nun lass dir dan - ken! Wer,

67

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

div.

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

Cl.

Fag.

Pod.
Pod.

(Kisses - Koch-
(Küsst gerührt)

- I see just how much you've done for me! My own fa-ther couldn't have done as much!
- ja wer hat ein sol - ches Glück er - lebt, und wer hat noch ei - nen sol - chen Freund!

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

68

Cl.

Fag.

KOCHKAROV
KATSCHKAROV

(kisses Podkolyosin)
(küsst Podkolyosin)

-karyov, moved.) That's all right, my boy! May the Lord grant you a happy life!
Katchkarjov.) Ist schon gut, mein Freund! Ge - be Gott dir nun recht viel Glück!

Pod.
Pod.

At last for the
Wie ist al-les

68

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

p *mf* *f* *mf*

Pod.
Pod.

first time, I've found out what life is! A new world has opened before me! Now I can see everything moving,
an- ders, wie bin ich ver-än- dert! Und ein neu-es Le-ben be-grüsst mich! Bin ich er-wacht? War ich ge-stor-ben?

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Pod.
Pod.

living, feeling! And before I saw nothing, under- stood nothing! I was simply a man without any knowledge!
Leb'ich end-lich? War's nicht schrecklich, nichts zu sehen und nichts zu wissen! Ich war einfach ein Mensch ohne Herz und Seele!

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Scene 12

69 *Meno (poco allegro)*

Fag. *a2*
 Cor. *a2*
 Tpt. *a2*
 Tuba
 Timp.
 Pite.

PODKOLYOSIN PODKOLJOSIN

Real-ly, what was I up till now? Did I un-der-stand the mean-ing of
 Wahr-lich, nun geht es mir auf, dass ich vom Le - - ben gar - nichts

(Kochkaryov goes off) (Katschkarjow ab)
 69 *Meno (poco allegro)*

VI.
 Vle.
 Vc.
 Cb.

Cor. *a2*

Tpt.

Tuba

Timp.

Pfte.

Pod.
Pod.

life? I did-n't! What did I do? I ex-is-ted,
weiss, rein gar-nichts! War das nicht so? Al-le Ta-ge

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 209. It contains staves for Cor. (Cornet), Tpt. (Trumpet), Tuba, Timp. (Timpani), Pfte. (Percussion), Pod. (Pondus), VI. (Violin I), Vle. (Violin II), Vc. (Violoncello), and Cb. (Contrabasso). The vocal line includes German lyrics: "life? I did-n't! What did I do? I ex-is-ted, weiss, rein gar-nichts! War das nicht so? Al-le Ta-ge". The score includes dynamic markings like *f* and *a2*, and articulation like accents and slurs. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Fag. *f* *f* *f*
 Cor. *f* *f* *f*
 Tpt. *f* *f* *f*
 Tuba *f* *f* *f*
 Timp. *f* *f* *f*
 Pfte. *f* *f* *f*
 Pod. *f* *f* *f*
 VI. *f* *f* *f*
 Vle. *f* *f* *f*
 Vc. *f* *f* *f*
 Cb. *f* *f* *f*

went to the of-*fice*, ate, slept. I was the most tri-*vi-al* and or-*din-ar-y* man!
tat ich das-sel-be, *ass*, *schief*, *ein ganz ge-wöhn-li-cher*, *ein ganz tri-via-ler Mensch!*

70 Allegro

Fl. Picc. *mf* *a2*

Ob. *mf* *p*

Cl. *mf* *p*

Fag. *mf* *p* *a2*

Cor. *p* *a2*

Tpt. *p*

Tuba *p*

Timp. *p*

Pfte. *mf* *p*

Pod. *f*

On-ly now do I see how stu-pid I was!
 A-ber jetzt kann ich seh'n, wie-dumm das doch war!

70 Allegro

Vi. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f* *a2*

Cor. *f* *a2*

Tpt. *f*

Pfte. *f*

Pod. *f*

VI. *f*

Vle. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

How stu - pid _____ It's
Wie dumm das war! _____ Und

Fl. & Picc. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Cor. *a2* *p*

Tpt. *p*

Timp. *mf*

Pfte. *mf*

Pod. *Pod.*

strange when you come — to think of it, just a few min-utes from now — I'll be a mar-ried
 doch, ist's nicht son — der - bar zu den - ken: in ein paar Mi - nu - ten bin ich ein E - he -

Vi. *div.* *mf* *unis.*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Fl. & Picc. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

Cor. *a2*

Tpt. *1.*

Timp.

Pfte.

Pod. *3*

Pod.

man! Sud-den-ly I'll know bliss such as ex-ists on-ly in fair-y-
 mann! Bin ich nicht wie ein Mär-chen - -prinz, wie als kind ich ge-

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. & Picc. ^{a2}

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. ^{a2} *p*

Tpt. 1. *p*

Tuba *p*

Timp.

Pfte.

Pod. Pod.

tales, such bliss and joy! There are no words for it
 -träumt, ein Mär- - - - - chen-prinz! Und es ist wirk - - - - lich, wirk-

Vi. *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

71

Fl. *f*

Ob. *f* *mf*³

Cl. *f* *mf*³

Fag. *f* *mf*³

Cor. *f* *mf*³

Tpt. *f* *mf*³

Tuba *f*

Timp. *f* *mf* *tr* *tr*

Pfte. *f* *mf*³

Pod. *mf*

Pod. *mf*

no words! _____

- lich wahr! _____

How-
-ln-

71

Vi. *f* *mf*³ *p*

Vle. *f* *mf*³ *p*

Vc. *f* *mf*³ *p*

Cb. *f* *mf* *p*

Meno mosso

Cor.

Tpt.

con sord.

f

Pfte.

f

Pod.

Pod.

-ev-er, say— what you will, It's ra-ther frighten- ing when you think it ov -er.
 -des-sen, sag'— was du willst, wenn man's be-denkt, dann ist es fast zum Fürchten.

Meno mosso

VI.

VIe.

Vc.

Cb.

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

Cor.

Tpt.

Pfte.

Pod.
Pod.

Af-ter all you tie your-self up for as long as you live and no re-grets can un-
 lm-mer-hin, man bin - - det sich wohl für den Rest sei-ner Zeit, fürs gan-ze Le-ben, kei-ne

Tpt.

Pfte.

Pod.
Pod.

- do it it's all done and ov-er. E - ven now It's too late to back out! I
 Reu - e kann das je - mals än-dern. Und selbst jetzt ist es wohl schon zu spät! Wo -

Pfte.

Pod.
Pod.

won-der if it couldn't be done?
- zu soll die-se Nar - re - tei?

No! of course, no!
Nein, ich muss fort!

It's im-
Das ist

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

p

pizz.

p

pizz.

p

Cor.

Tpt.

Tuba

Pfte.

Pod.
Pod.

poss-i-ble!
un-mög-lich!

Im - poss-i-ble
Ganz un-mög-lich!

The win-dow, per-
Durch's Fen-ster, viel-

VI.

Vle.

Cor. *f*

Pfte. *f*

Pod. *f*

Pod. *f*

- haps? No! I can't do it! Be - sides.... it's too high!
- leicht? Nein! Nein, das geht nicht! Und dann.... ist es hoch?

VI. *mf* *mp*

Vle. *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

Pfte. *f*

(walks to the window)
(geht ans Fenster)

Pod. *f*

Pod. *f*

No, not real-ly so high! Well, if I try?
Nein, nicht wirk-lich zu hoch! Auf, Frisch ge-wagt!

(very fast, agitated)
(schnell, aufgereg)

VI. *f* *p* *f*

Vle. *f* *p* *f*

Vc. *f* *p* *f*

Cb. *f*

Fl. & Picc. *f* *a2* *v*

Ob. *f* *v*

Cl. *f* *v*

Fag. *f* *a2* *v*

Cor. *f* *v*

Tpt. *f* *v*

Tuba *f* *v*

Perc. *Piatti.* *v*

Pfte. *f* *g^{va}* *Gran Cassa.* *sfx*

Pod. *(climbs on the window sill and jumps into the street)* *(klettert aus das Fensterbrett und springt auf die Strasse)* *(jump)* *(After the jump, on the street)* *(Nach dem Sprung, auf der Strasse)* *(Comes back to the street, limping. At this moment a cab crosses the street. He runs after the cab, limping and shouting "Driver! Driver!")* *(Er geht hinkend die Strasse entlang. Ein Fiaker wird an der Strassenecke sichtbar. Podkoljosin hinkt ihm nach und ruft "Fiaker! Fiaker!")*

It was really high!
Es war wirklich hoch!

VI. *f* *v*

Vle. *f* *v*

Vc. *f* *v*

Cb. *f* *v*

Scene 13

72 *Allegro*

Fl. & Picc. a2 b2 ff trum f

Ob. ff trum f

Cl. ff trum f

Fag. ff trum f a2 b2

Cor. ff trum f a2

Tpt. ff tren. f

Tuba ff f

Perc. G.C. ff f

Pfte. ff f

72 (Agafya, wearing her wedding dress, walks in timidly with lowered head, looks around diffidently: "Where is he?" Opens the door to the entrance hall.)

(Enter Fyokla - same play.)

(Enter Arina.)

(Agafja, im Brautscheitler, tritt nervös und gesenkt den Blick ein, sieht sich misstrauisch um. "Wo ist er?" Sie öffnet die Eingangstür)

(Fjókla tritt ein.)

(Arina kommt.)

Allegro

Vi. ff f

Vle. ff f

Vc. ff f

Cb. ff f

Fl. & Picc. *a2* Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

Cor. *a2*

Perc. Tamb. picc.

Pfte.

(All are running all over the room, opening doors, looking everywhere for Podkolyosin.)
(Alle laufen hin und her, öffnen die Türen und suchen Podkoljosin.)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

(Fl.) Col picc. a2

Fl. & Picc.

Ob.

Cl.

Fag. a2

a2

Cor.

Tpt.

T. picc.

Perc.

Pfte.

(Enter Maid and Katschkaryow. Maid shows that Podkolyosin jumped out of the window.)

(Das Dienstmädchen und Katschkarijow. Das Mädchen deutet an, dass Podkolyosin aus dem Fenster gesprungen ist.) unis.

div.

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Fl. & Picc. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

Cor. *a2*

Tpt.

Tuba *f*

Timp.

Perc. *f*

T. picc.

Pfte.

(Kochkaryov stands thunderstruck... Fyokla is laughing at him... Agafya is fainting. — Consternation. —)

(Katschkarjow ist sprachlos... Fjokla lacht ihn aus... Agafja fällt in Ohnmacht. — Verwirrung. —)

Vi.

Vle. (div.)

Vc.

Cb.

Fl. & Picc. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

Cor. *a2*

Tpt. *1*

Tuba *f*

Timp. *f*

Pfte. *s*

VI.

Vle.

Vc.

Cb.

B & H 17480

Fl. & Picc. ^{a2}

Ob.

Cl.

Fag.

(Opera could finish here.)
(Ad lib. Schluss der Oper.)

Cor.

Tpt.

Tuba

^{a2}

f

Timp.

Pfte.

(Kochkaryov, furious, takes a hat and rushes out)
(Kutschkaryow nimmt wütend seinen Hut und läuft hinaus.)

Vi.

Vle.

Vc.

Cb.

Scene 14

(Back in the room of Podkolyosin.) (In Podkoljosin's Zimmer)

73 Moderato (Podkolyosin is lying on a couch) (Podkoljosin liegt auf dem Sofa)

Musical score for the first system, measures 73-76. The instruments are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Trumpet (Tpt.), and Tuba (Tuba). The Flute part features a melodic line with trills and a dynamic marking of *p*. The Oboe and Clarinet parts play a rhythmic triplet pattern with a dynamic marking of *p*. The Bassoon part has a similar triplet pattern with a dynamic marking of *p*. The Trumpet part has a rhythmic pattern with a dynamic marking of *p* and a '6' marking. The Tuba part has a rhythmic pattern with a dynamic marking of *p*. There are double bar lines at the end of the system.

Musical score for the second system, measures 73-76. The instruments are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tpt.), Tuba (Tuba), Violin (Vi.), Viola (Vle.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Flute part has a melodic line with trills and a dynamic marking of *p*. The Oboe and Clarinet parts have melodic lines with a dynamic marking of *p*. The Bassoon part has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The Horn part has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The Trumpet part has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The Tuba part has a rhythmic pattern with a dynamic marking of *p*. The Violin, Viola, Violoncello, and Contrabass parts have melodic lines with a dynamic marking of *mf* and a 'trb' marking.

Fl. *mf*

Ob *mf*

Fag. *mf*

Tuba *mf*

VI. *div.* *mf* *pizz. div.*

Vle. *mf* *pizz. div.*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Tuba *(lunga)*

PODKOLYOSIN: Hey, Stepan! Stepan! Stepan! **STEPAN** (enters with a black tail coat) He just finished the buttonholes.
 PODKOLJOSIN: He, Stephan! Stephan! Stephan! **STEPHAN** (tritt mit dem Frack ein) Er hat eben die Knopflöcher fertig gemacht.

(Podkolyosin tries to remember something. - With a gesture he sends Stepan back.)
 (Stepan exit.)

(Podkoljosin versucht sich zu erinnern - dann schickt er Stepan mit einer Handbewegung fort.)

VI. *(lunga)*

Vle. *(lunga)*

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *p* *mf*

Cor. *p*

Tuba *p*

Timp. *p*

Perc. G.C. *p*

Pfte. *p* *mf*

Vi. arco *mf*

Vle. arco *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*